



obeler
fenneng:beetebuerg;
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

eise:buet

N° 122
03 • 2023

Mat de Senioren, fir d'Senioren

Der Club Senior „De Forum“ hat seine Türen geöffnet und bietet einen Ort der Begegnung und des Austauschs für Senioren.

S • 16

Bettembourg, acteur de l'enseignement

Pour le bon fonctionnement des écoles, la commission scolaire est devenue un partenaire important dans le système scolaire.

S • 20

Gold für die Gemeinde Bettemburg

Das Ziel im Klimapakt 2.0 ist mehr als erreicht: Mit 81,3 % umgesetzten Maßnahmen wurde das Resultat von 2022 übertroffen.

S • 24



BETTEMBOURG.LU

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng
eis gemeng

: WOU MIR ZESUMME BRÉCKE BAUEN.

*De Pont Émile Hammerel huet zanter 47 Joer dat „aalt Duerf“
mam „neien Duerf“ verbonnen. Mir brauchen déi Bréck.
Mir brauchen eng stabil Bréck. Mir brauchen eng sécher Bréck.*

BEI EIS ZU BEETEBUERG.

ÉDITORIAL

*Léif Matbiergerinnen
a Matbierger,*

L Mir kommen aus enger Zäit, an där mir mateneen iwwer d'Zukunft vun eiser Gemeng diskutéiert hunn. 6.461 Matbierger waren opgeruff ginn, den nie Gemengerot ze bestëmmen.

75 Kandidatinnen a Kandidate si fir de Gemengerot ugetrueden. Hinnen alleguer e grousse Merci fir hiert Engagement an de Courage, sech dem Vote vun hire Matbierger ze stellen. E Merci, deen och hire Famille gëllt, déi dést Engagement matgedroen hunn. De Schäfferot gouf de 6. Juli vereedegt. E Programm fir déi nächst Joer gëtt opgestallt. D'Erausfuerderunge fir eis Gemeng zeechnen sech of.

Elo kënnnt d'Zäit,
fir déser Bréck Äddi ze soen.

Beetebuerg steet virun der Erausfuerderung vum Bau vun enger neier Bréck iwwert der Eisebunn. Am Hierscht wäerte sech déi Aarbechten annoncéieren. 1976 gouf d'Barrière zu Beetebuerg duerch eng Bréck ersat. De Pont Émile Hammerel huet zanter 47 Joer dat „aalt Duerf“ mam „neien Duerf“ verbonnen. Mir brauchen déi Bréck. Mir brauchen eng stabil Bréck. Mir brauchen eng sécher Bréck.

An enger grousser Biergerbedelegung koumen am leschte Joer iwwer 700 Iddien zesummen, fir den Duerfkär vu Beetebuerg ze erneieren. Aus dësen Iddien ergi sech Projeten, déi mir iwvert déi nächst Joer ausschaffen a realiséiere kënnen.

Mir sti kuerz virun enger Zäit, an där mir iwvert d'Zukunft vum Land diskutéieren an den 8. Oktober wiele mir eng nei Chamber. Et ass èmmer eng Zäit, an där mir iwvert eis Erausfuerderungen debattéieren. Mir mussen èmmer erëm bereet sinn, zesumme Brécken ze bauen.

*Chères concitoyennes,
chers concitoyens,*

F Nous sortons d'une période où nous avons discuté ensemble de l'avenir de notre commune. 6 461 citoyens ont été invités à désigner le nouveau conseil communal.

75 candidat(e)s se sont présenté(e)s pour le conseil communal. Un grand merci à tous pour leur engagement et leur courage de s'être soumis au vote de leurs concitoyens. Un remerciement qui vaut également pour leurs familles qui ont également soutenu cet engagement. Le collège échevinal a prêté serment le 6 juillet. Le programme pour les années prochaines est en cours d'élaboration. Les défis qui attendent notre communauté se profilent à l'horizon.

**Le moment est venu
de dire adieu à ce pont.**

La commune de Bettembourg est confrontée au défi de construire un nouveau pont au-dessus de la voie ferrée. Ces travaux seront annoncés à l'automne. En 1976, le passage à niveau à Bettembourg a été remplacé par un pont. Le pont Émile Hammerel relie depuis 47 ans le «vieux village» au «nouveau village». Nous avons besoin de ce pont. Nous avons besoin d'un pont stable. Nous avons besoin d'un pont sûr.

L'année dernière, une importante participation citoyenne a permis de rassembler plus de 700 idées pour le réaménagement du centre de Bettembourg. De ces idées naissent des projets qui pourront être développés et réalisés au cours des prochaines années.

Nous approchons du moment où nous allons débattre de l'avenir du pays et élire une nouvelle Chambre des députés le 8 octobre. C'est toujours un moment où nous débattons de nos défis. Soyons toujours prêts à bâtir des ponts ensemble.



**Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre**

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

**RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80-2304**



DE SUMMER BEI EIS ZU BEETEBUERG

D Zusammen feiern und sich verzaubern lassen: So lautet die Devise für einen gelungenen Sommer in Bettemburg. Ob Konzerte, Kino oder Kirmes, zahlreiche Veranstaltungen luden zu Begegnung und Austausch ein. Ein Rückblick auf die schönsten Momente – blättern Sie durch unser Fotoalbum!

F Fêter ensemble et se laisser enchanter: telle est la devise d'un été réussi à Bettembourg. Concerts, cinéma ou kermesse, de nombreuses manifestations ont invité à la rencontre et à l'échange. Retour sur les meilleurs moments – parcourez notre album photo!

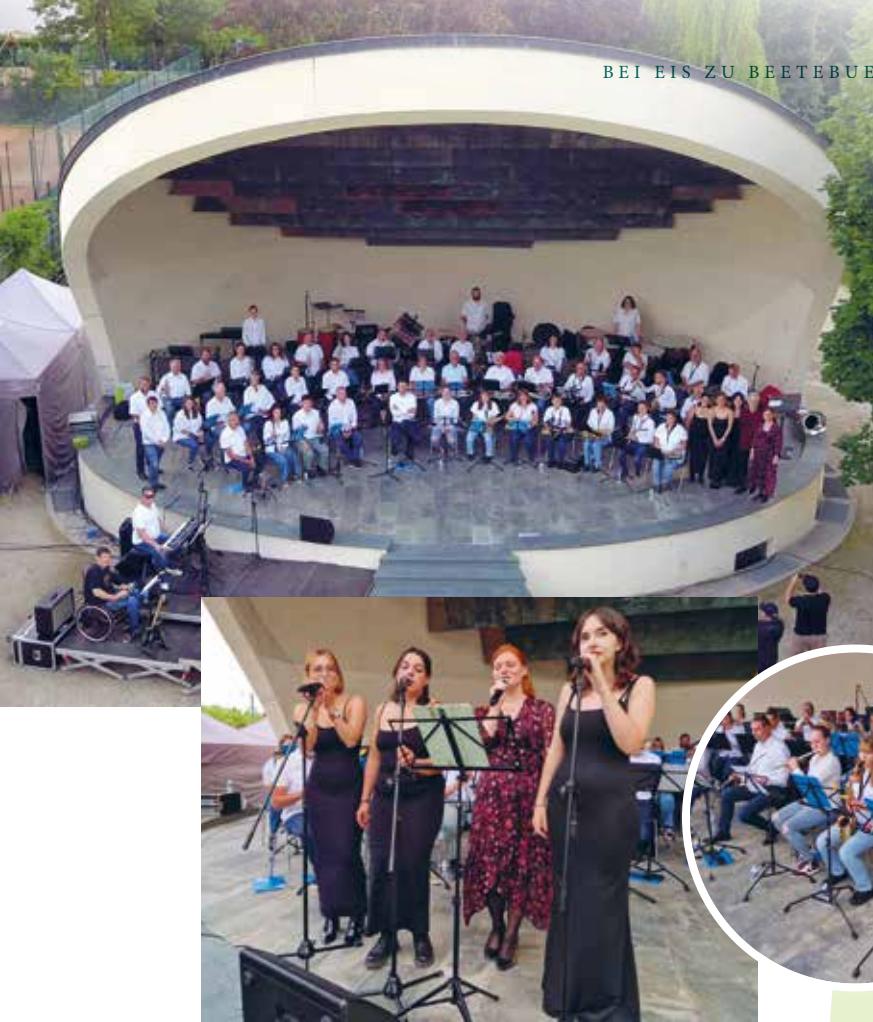


NATIONALFEIERDAG & FÊTE DE L'AMITIÉ

Rot-weiß-blaue Fähnchen überall. Der Vorabend des Nationalfeiertages war ein ganz besonderes Gemeinschaftserlebnis. Das Te Deum sowie der Cortège durch die Straßen bildeten den Auftakt; es folgten festliche Ansprachen sowie die Verleihung von Ehrenmedaillen. Bei der anschließenden Fête de l'Amitié waren zahlreiche Bettemburger Vereine eingebunden. Auch Delegationen aus unseren Partnerstädten Flaizano und Valpaços waren zu Besuch.

Des petits drapeaux rouge-blanc-bleu un peu partout. La veille de la Fête nationale a été un moment de communion très spécial. Le Te Deum ainsi que le cortège dans les rues ont donné le coup d'envoi, suivis par des discours festifs ainsi que par la remise de médailles d'honneur. Ensuite, la Fête de l'Amitié a réuni de nombreuses associations de Bettembourg. Des délégations de nos villes jumelles Flaizano et Valpaços étaient également de passage.





CONCERTEN AM JACQUINOTSPARK

Im Kiosk des Parc Jacquinot gaben Anfang Juli die Harmonie Municipale Bettembourg und die Fanfare Ste Cécile HNF den Ton an. Unter der Leitung von Amaury Goffinet und Laurent Gindt brachten die Musiker ein vielfältiges musikalisches Repertoire zum Klingeln.

Début juillet, l'Harmonie Municipale Bettembourg et la Fanfare Ste Cécile HNF ont animé le kiosque du parc Jacquinot. Sous la direction d'Amaury Goffinet et de Laurent Gindt, les musiciens ont joué un répertoire musical varié.

DAG VUN DER NOHALTEGER ENTWÉCKLUNG

Kinder und Jugendliche konnten einen ganzen Tag lang auf dem Kirchplatz eine Menge rund um das Thema Nachhaltigkeit lernen. Weitergeben statt wegwerfen: Im Rahmen eines Flohmarktes fanden Kleidungsstücke, Bücher und Spielsachen neue Besitzer.

Pendant toute une journée, les enfants et les jeunes ont pu apprendre une foule de choses autour du thème de la durabilité sur la place de l'Église. Donner au lieu de jeter: des vêtements, des livres et des jouets ont trouvé de nouveaux propriétaires à l'occasion d'un marché aux puces.



NUIT DES MERVEILLES

Das Festival bot auch bei seiner 13. Auflage alle Zutaten eines Mittsommernachtstraums. In der stimmungsvollen Kulisse des Schlossparks tauchten rund 5.000 Besucher in fantastische Welten ein. Insgesamt sorgten 18 Künstler und Kompanien für eine magische Atmosphäre.

Pour sa 13^e édition, le festival offrait à nouveau tous les ingrédients du rêve du milieu de l'été. Dans le cadre évocateur du parc du château, quelque 5 000 visiteurs ont plongé dans des mondes fantastiques. Au total, 18 artistes et compagnies ont créé une atmosphère magique.



JaKINOs park

Anfang August verwandelte sich der Parc Jacquinot in ein großes kostenloses Freiluftkino. Geboten wurden insgesamt sieben Filme; ein Vergnügen für große und kleine Zuschauer.

Début août, le parc Jacquinot s'est mué en un grand cinéma gratuit en plein air. Sept films au total ont été projetés, pour le plus grand plaisir des petits et grands.



HUNCHERENGER KIERMES

Traktortouren, Buden und Spiele, eine Tombola sowie viele verschiedene Konzerte: Am 13. August hat die Fanfare Ste Cécile HNF in Zusammenarbeit mit der Gemeinde die Huncherenger Kiermes organisiert.

Des tours en tracteur, des stands et des jeux, une tombola et de nombreux concerts différents: le 13 août, la Fanfare Ste Cécile HNF a organisé la kermesse de Huncherange en collaboration avec la commune.





SUMMERAKADEMIE

*Mal als Familie was Neues ausprobieren? Kein Problem in der Summerakademie!
Ob Musikkurse, Malateliers oder der Praxistest einer Sportart: vielleicht sogar die
Basis für ein neues Hobby?*

*Essayer quelque chose de nouveau en famille? Aucun problème à la Summerakademie!
Cours de musique, ateliers de peinture ou essai d'une discipline sportive: peut-être la
naissance d'un nouveau hobby?*



BEI EIS DOHEEM

Park Kennedy

L D'Aline Kmec an de Christian Thiry wunne mat hire Kanner, Sophie a Louis, an der Géigend vum Waassertuerm. Am Fréijoer 2022 ass eng ukrainesch Famill bei hinnen erageplännert. Eng Geschicht iwwer Engagement, Fréindschaften a Liblingsplazien.



Wat gefält iech an ärem Quartier am beschten?

A an C: Et gëtt vill ze entdecken: änner anerem natierlech den nieie Park. Iwverall si kleng, verstoppeten Nischen, Bänken a Beem. Och de Bësch direkt niewendrun hu mir immens gären. Do si mir all Dag mat eisem Hond énnwerwee. Op enger ganz verwonschener Plaz kann ee wonnerbar Sonnenënnergäng beobachten. Kaum virstellbar, dass dësen Terrain fréier en Dreckstipp war. Zu Beetebuerg wunnt ee roueg, mee alles, wat ee

brauch, ass direkt an der Géigend. **S an L:** Eis gefalen déi vill verschidde Spillplazien. Am Park virun eiser Dier gëtt et souguer e klenge Sportsterrain. Déi bei der Cité A Leischemer ass och super schéin. Op der Sonnepromenad sätze mir gäre mat eise Frénn op den Holzsteeën.

Kënnt dir eis vun ärem Asaz fir déi ukrainesch Famill erzielen?

A an C: Den Ausbroch vum Krich huet eis all matgeholl. Eis war séier kloer, dass mir héllefe

wëllen, fir op d'mannst e puer Mënschen e bësse Sécherheet ze schenken. Mir hunn eis gutt virbereet an eis op e längerfristeg Engagement agestallt. Mir stoungt mat der LUKRAINE ASBL a Kontakt an e puer Deeg méi spéit ass eng Famill aus Odessa bei eis erageplännert: Mamm, Papp an hir dräi Duechteren.

Wéi funktionéiert d'Zesummeliewen?

A an C: Dass mir sou e Glück hunn, an eis direkt sympathesch waren, konnte mir natierlech am Virfeld nämmen hoffen. Et passt mënschlech einfach.

S an L: Mir si gutt Frénn ginn! D'Zwillingeedercher sinn an eisem Alter a ginn och an d'Reebou-Schoul. Mat der Sprooch war et am Ufank e bësse schwiereg, mee op Englesch kënne mir eis mëttlerweil ganz gutt verstännegen. E bësse Létzebuergesch kënne se och schon.

A an C: An der Ufankszäit hu grad déi vill Fester an der Gemeng stattfonnt: vum Nationalfeierdag bis zu der Nuit des Merveilles. Eis Gäscht ware begeeschtert, si hu sech wëllkomm gefillt an haten eng kleng Ofenkung vun hire Suergen. Och mir selwer hu Beetebuerg nach eemol nei schätze geléiert. D'Dankbarkeet ass grouss an den Austausch berächert. Viru Kuerzem eréischt hu mir e Fest zesummen am Gaart gefeiert. Mir si quasi zu enger grousser Famill zesummegewuess!



Mir sinn zu
enger grousser
Famill zesumme-
gewuess!





UNVERGESSENE MANNSCHAFTS- KAMERADEN

D Wie so viele Vereine hatte auch der lokale Fußballverein FC Sporting Club Nitia, heute bekannt unter dem Namen Sporting-Club Bettemburg, unter den Wirren des Krieges zu leiden und 14 Opfer zu beklagen.

Zum Andenken an die gefallenen Helden fand am 14. und 15. August 1949 eine Denkmal-einweihung auf dem Bettemburger Spielfeld statt. Neben einer Messe und Niederlegung von Blumen-gebinden auf dem Kirchhof ver-anstaltete der Verein eine Coupe commémorative, an der vier Ver-eine beteiligt waren. 1997 wurde ein neues Denkmal an gleicher Stelle, am Hügel vor den „alten“ Umkleideräumen, eingeweiht. Fragmente des alten Denkmals wurden erhalten und haben heute einen Ehrenplatz in der „Buvette“ der Tribüne.

1. Jean Nilles (*1923)

Der „Zenterstürmer“ der ersten Mannschaft nutzte den Front-abstellungsurlaub zur Flucht und



Der SC
Bettemburg
trägt seine
Heimspiele
seit 1939
auf dem
Spielfeld in der
Route de
Mondorf
aus.



kämpfte fortan mit der belgischen Geheimarmee. Bei einer Groß-fahndung am 8.2.1944 gerieten 17 Luxemburger, darunter Jean Nilles, in die Fänge der Deut-schen. Er wurde in Metz zum Tode verurteilt und am 22.09.1944 in Frankfurt am Main erschossen.

2. Marcel Klein (*1921)

Er gehörte zu den Stützen der Jugendmannschaft und seine Leistungen gaben Anlass zu den größten Hoffnungen. Er fiel am 13.09.1943 in Russland.

3. Albert Neuens (*1923)

Vor seiner Zwangsrekrutierung spielte die Kämpfernatur in der ersten Mannschaft. Er wurde als Deserteur von der Gestapo geschnappt und in einem Todes-transport am 19. November 1944 zum Zuchthaus Sonnenburg transportiert und dort am 30. Januar 1945 durch einen Genickschuss getötet.

4. Jules Schroeder (*1920)

Er war eine der ganz großen Hoffnungen der Jugendmann-schaft, deren „capitaine“ er war. Er verlor sein Leben am 22. April 1943 während eines Luftangriffs der Alliierten auf die deutsche Indus-triestadt Essen.

5. Jean Nicolas (*1925)

Er war ein talentierter Allround-spieler, der auch im Fahrradsattel Glanzleistungen vollbrachte. Er fiel am 28. August 1944 in Lettland.

6. Emil Reichling (*1920)

Der Torwart der ersten Mann-schaft kehrte nicht aus dem Krieg zurück und gilt bis heute als vermisst.

7. Norbert Löwenstein (*1911)

Das langjährige Vorstandsmitglied wurde am 24. Februar 1943 als jüdischer Flüchtling in Frankreich verhaftet und am darauffolgenden 5. März nach Deutschland deportiert, wo der sichere Tod in den grauvollen Mordlagern der SS auf ihn wartete.

8. Jos. Barthelmy (*1911)

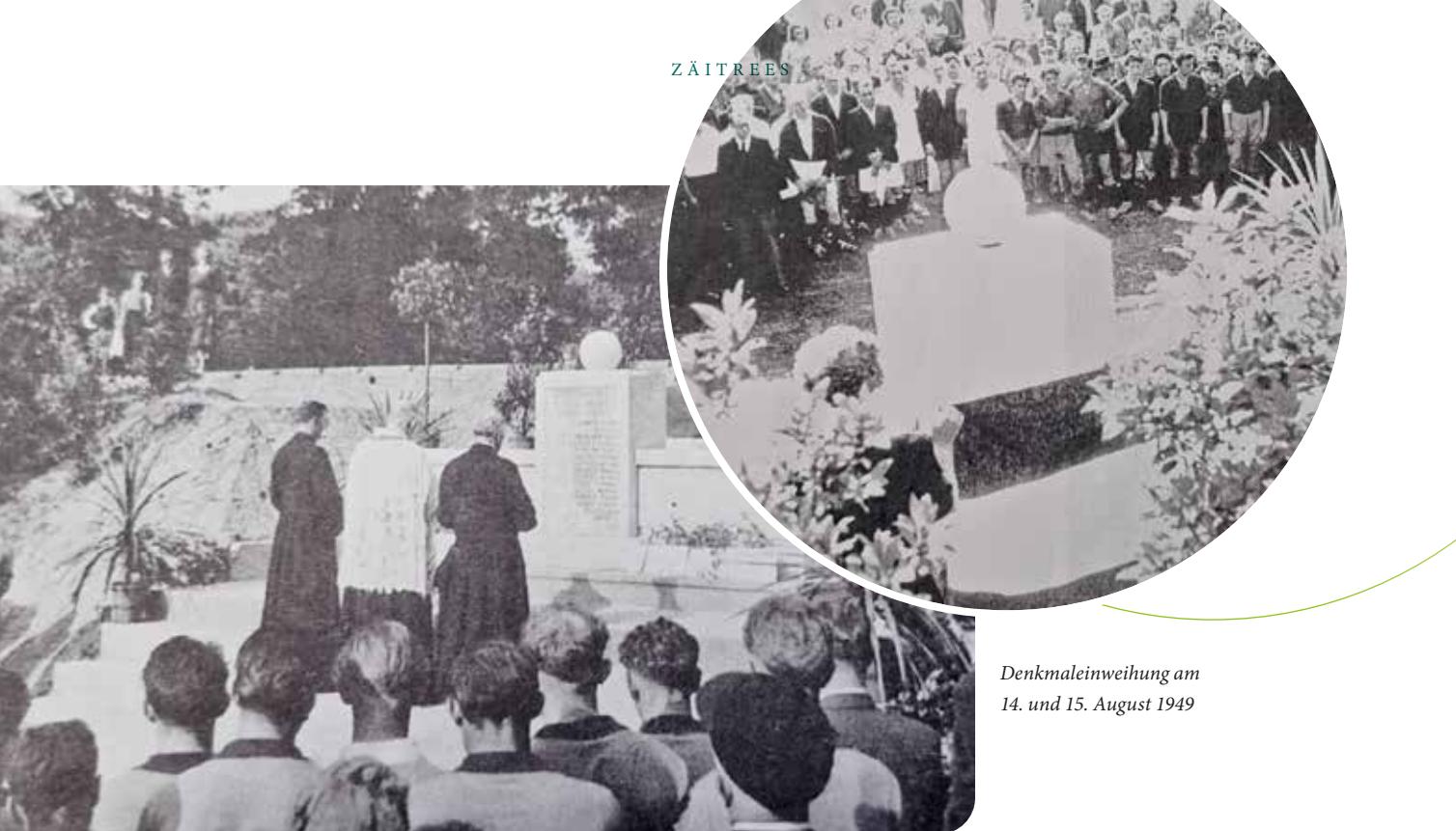
Der treue SCB-Supporter und Fußballfan wurde als Todes-kandidat ins Zuchthaus Köln-Klingelpütz transportiert, wo er am 11. November 1941 enthauptet wurde.

9. Pierre Klein (*1923)

Er war ein talentierter Jugend-spieler, der mit Freude und Eifer die Farben seines Vereins ver-teidigt hat. Er starb am 2. August 1944 im Lazarett in Luxemburg, fünf Wochen, bevor die Heimat befreit wurde.

10. François Biewer, genannt „Frutzi“ (*1924)

Wieselflink dribbelte er auf dem Kirchplatz den Ball um den Kiosk und kickte Tore „wie die Großen“. Nach der Zwangsrekrutierung landete er als russischer Kriegs-gefangener im berüchtigten Lager Tambow, wo er am 1. Januar 1945 umkam.



Denkmaleinweihung am
14. und 15. August 1949



11. Roger Kinnen (*1920)

Ein begeisterter Sportler und einsatzbereiter Mannschaftskamerad wurde in die verhasste deutsche Uniform gepresst. Er fiel am 19. Juli 1943 in Russland.

12. Pierre Streitz (*1920)

Als brillanter, blitzschneller Linkssaußen wusste er sich in die Herzen der Bettemburger Fußballfans zu spielen. Er wurde nach Deutschland zwangsrekrutiert und kam bis an den Dnjepr. Er fiel am 20. August 1943 in Russland.

13. Otmar Quintus (*1920)

Er eroberte durch seine intelligente Spielauffassung schon sehr früh einen Platz in der ersten Mannschaft. Bis zu seiner Zwangsrekrutierung studierte er Medizin. Er fiel am 10. August 1943 in Russland.

14. Robert Wagener (*1923)

Er war bis zu seiner Zwangsrekrutierung Stürmer in der Jugendmannschaft des Sporting Clubs. Er fiel am 13. Juli 1943 in Russland.

Der Text basiert auf den Festbroschüren von 1949 und 1997 sowie den Recherchen von Ernest Krier und Claude Schweich anlässlich der „Coupe commémorative“, die vom Sporting Club Bettembourg organisiert wurde. Die Basis für diese Broschüren ist das Buch „Am Dauschen iwer d'Strooss vun Eisen ...“ von Fernand Lorang.



NATIONALE COMMEMORATIOUNSDAG 2023

De Schäfferot vun der Gemeng Beetebuerg huet d'Éier, lech de Sonndeg, de 15. Oktober 2023 op d'Feierlechkeete vum Nationale Commemoratiounsday z'invitéieren.

Programm vun de Feierlechkeeten

- | | |
|------------|--|
| 9 Auer | Gedenkzeremonie um Kierfecht zu Hunchereng |
| 9.30 Auer | Gedenkmass an der Kierch zu Beetebuerg |
| 10.15 Auer | Cortège bis bei d'Monument aux Morts beim Jacquinotspark |
| 10.30 Auer | Gedenkzeremonie beim Monument aux Morts |
| 11 Auer | Receptioun |

Mir vergiessen net. Är Participatioun ass e wichtegt Zeeche vu Respekt an Unerkennung fir eis Affer vun Diktatur a Krich.

D'Gemeng organiséiert fir all déi Interesséiert eng Busnavette vu Beetebuerg op Hunchereng an zeréck.

- | | |
|------------|---|
| 08.45 Auer | Beetebuerg (Jacquinotspark*) > Hunchereng (Kierfecht) |
| 09.15 Auer | Hunchereng (Kierfecht) > Beetebuerg (Kiercheplaz) |
| 12.00 Auer | Beetebuerg (Jacquinotspark*) > Hunchereng (Kierfecht) |
| 12.45 Auer | Beetebuerg (Jacquinotspark*) > Hunchereng (Kierfecht) |

*beim klenge Parking



D'Ligue des Prisonniers Politiques et Déportés ASBL 1945

Mir sinn e klengen awer wichtige Veräin, dee sech dofir asetztzt, dass d'Erënnerung un d'Affer vun de Kricher net verluer geet. Mir maache bei alle patrioteschen Aktivitéite mat, beim Nationalfeierdag souwéi bei der Journée de la Commémoration Nationale.

Eis finanziell Lag ass gutt a mir verstinn eis exzellent mat der Gemeng.

Aus Gesondheets- an Altersgrénn musse mir geschwénn ophalen. E wier schued, wann d'Affer aus de Kricher vergiess géife ginn, well si hu gehollef, dass mir haut a Fridden an a Fräiheit liewe können.

Dofir siche mir Leit, déi d'Relève iwwerhuelen a weiderfueren. Mellt lech bei eis, wann Dir interesséiert sidd.

Armand Rinnen
T. 51 10 54 / 621 777 321

Michel Schaak
T. 36 93 37

Aloyse Emering
T. 621 143 973

MAT DE SENIOREN, FIR D'SENIOREN



MOIEN, ECH SINN DE JIM

Ech schaffen als Erzéier a begleeden d'Membere vum „Aktiv +“ zënter 9 Joer, dovunner 2 Joer an engem CIPA a 7 Joer an engem Club Senior (Aktiv +).

Ech sinn 43 Joer al, Lëtzebuerger a Brasilianer, bestuet an hunn 2 Kanner. Mat mir kënnt Dir LU, FR, DE, EN, PT, ES ... schwätzen.

Mäi perséinleche Motto ass: Mat de Leit a fir d'Leit!

Ech freeë mech drop, a meng Mataarbechterin d'Madamm Natasha Marson natierlech och, lech am Forum ze begréissen, wou mir bestëmmt schéi Renconteren hunn a vill flott Momenter zesummen erliewe wäerten.

Léif Gréiss a bis geschwënn! ;-)

Jim Evangelista

F

LE CLUB SENIOR «DE FORUM» VIENT D'OUVRIR SES PORTES À BETTEMBOURG.

La commune de Bettembourg, la commune de Leudelange et leur partenaire gestionnaire, le groupe Elisabeth, ont récemment créé un lieu de rencontre et d'échange pour les seniors. Riche d'une expérience de sept ans dans un autre Club Senior, Jim Evangelista prend la direction du Club Senior «De Forum». Dès le départ, il fera équipe avec Natasha Marson.

«J'aime ce que je fais. Et je pense que mon caractère, tout comme mon éducation et mes origines brésiliennes, font que je me retrouve encore mieux à ma place. Ma devise est simple: je travaille avant tout avec les seniors pour les seniors. Cette collaboration rend un Club Senior encore plus attrayant. Les personnes qui fréquenteront le "De Forum" sont les mieux placées pour savoir ce qui leur

plaît.» Prévenir l'isolement social, soutenir les membres dans leur volonté de rester actifs, de continuer à s'informer, de s'intéresser à leur environnement, tout en leur offrant l'opportunité de se détendre, restent les missions principales de ce lieu au service du vieillissement actif. «Nous allons proposer des activités pour tous, pour tous les âges et pour toutes les cultures», ajoute le chargé de direction.

«J'ai travaillé dans le même domaine, mais dans une autre commune. Ce que j'ai appris, c'est que chaque Club Senior a ses particularités. Il faut un certain temps d'adaptation et ensuite, il ne faut jamais cesser d'évoluer et de suivre les besoins des gens qui viennent tous les jours ou régulièrement.»

En septembre, un programme sera élaboré pour le lancement. Ensuite, il faudra faire parler de soi pour se faire connaître. «Ce sera un défi de toucher le plus grand nombre possible de personnes dans les deux communes, et même au-delà. Le Club Senior est ouvert à toutes les personnes, quel que soit leur âge. Je suis très motivé, mais aussi un peu nerveux. D'une certaine manière, c'est une nouvelle aventure qui commence pour moi.»

Pour devenir membre
du Club Senior «De Forum»,
le plus facile est de
vous rendre sur place.

41, route de
Luxembourg
L-3235 Bettembourg

Entrée par la
rue de la Tannerie

deforum.lu
T. 51 16 06 8001

Pour la commune de Bettembourg il est très important de collaborer avec des associations locales comme l'Amiperas, Fraen a Mammen, Foyer de la Femme, Gaart an Heem, mais aussi la Maison des Jeunes et de la Culture. De belles synergies et de nombreuses possibilités se profilent à l'horizon. Comme l'inter-générationnalité sera également un pilier du nouveau club, une collaboration avec les crèches et les SEA pourrait même être envisagée.

Soutenu par le ministère de la Famille, de l'Intégration et de la Grande Région et géré par le groupe Elisabeth, le Club Senior «De Forum» sera ouvert du lundi au vendredi et, selon les activités proposées, certains samedis et dimanches.



La réalisation du tant attendu Club Senior est un grand pas en avant pour notre commune. N'hésitez pas. On vous attend au Club Senior «De Forum».

Die Realisierung des lang ersehnten Club Senior ist ein großer Schritt nach vorne für unsere Gemeinde. Zögern Sie nicht. Im Club Senior „De Forum“ erwartet man Sie.

*Jean Marie Jans
Échevin de la Cohésion sociale (seniors, inclusion)*



D

DER CLUB SENIOR „DE FORUM“ HAT GERADE IN BETTEMBURG SEINE TÜREN GEÖFFNET.

Die Gemeinde Bettemburg, die Gemeinde Leudelingen sowie die Elisabeth-Gruppe als Verwalter haben vor Kurzem einen Ort der Begegnung und des Austauschs für Senioren geschaffen. Reich an Erfahrung, nach sieben Jahren in einem anderen Club Senior, übernimmt Jim Evangelista die Leitung des Club Senior „De Forum“. Von Anfang an wird er mit Natasha Marson ein Team bilden.



Um Mitglied im Club Senior „De Forum“ zu werden, kommen Sie am besten einfach vor Ort vorbei.

„Ich liebe, was ich tue. Und ich glaube, dass mein Charakter, ebenso wie meine Erziehung und meine brasiliianischen Wurzeln, dafür sorgen, dass ich mich noch besser an meinem Platz wiederfinde. Mein Motto ist einfach: Ich arbeite in erster Linie mit den Senioren für die Senioren. Diese Zusammenarbeit macht einen Club Senior noch attraktiver. Die Menschen, die den ‘De Forum’ besuchen werden, wissen am besten, was ihnen gefällt.“ Der sozialen Isolation vorzubeugen, den Willen der Mitglieder, aktiv zu bleiben, sich weiterhin zu informieren, sich für ihr Umfeld zu interessieren zu unterstützen, ihnen jedoch auch die Gelegenheit zu bieten, sich zu entspannen, bleiben die Hauptaufgaben dieses Ortes im Dienste des aktiven Alterns. „Wir werden Aktivitäten für alle, für alle Altersgruppen und für alle Kulturen anbieten“, fügt der Direktionsbeauftragte hinzu. „Ich habe in demselben Bereich gearbeitet, allerdings in einer anderen Gemeinde. Was ich gelernt habe, ist, dass jeder Club seine Eigenheiten hat. Man braucht eine gewisse Zeit, um sich anzupassen und dann darf man nie aufhören, sich weiterzuentwickeln und den Bedürfnissen der Menschen zu folgen, die jeden Tag oder regelmäßig kommen.“

Im September wird ein Programm für den Start ausgearbeitet. Danach wird es darum gehen, von sich reden zu machen, um bekannt zu werden. „Es wird eine Herausforderung sein, so viele Menschen wie möglich in den beiden Gemeinden, aber auch darüber hinaus, zu erreichen. Der Club Senior steht allen Menschen offen, unabhängig von ihrem Alter. Ich bin sehr motiviert, aber auch ein bisschen nervös. In gewisser Weise ist es ein neues Abenteuer, das für mich beginnt.“

Der Gemeinde Bettemburg ist es sehr wichtig, mit lokalen Vereinen wie Amiperas, Fraen a Mammen, Foyer de la femme, Gaart an Heem, aber auch dem Jugendhaus zusammenzuarbeiten. Schöne Synergien und viele Möglichkeiten zeichnen sich am Horizont ab. Da auch die Intergenerationalität ein Pfeiler des neuen Clubs sein wird, ist eine Zusammenarbeit mit Kindertagesstätten und SEA ebenfalls denkbar.

Der vom Ministerium für Familie, Integration und die Großregion unterstützte und von der Elisabeth-Gruppe geleitete Club Senior „De Forum“ wird von montags bis freitags und entsprechend den angebotenen Aktivitäten auch an manchen Samstagen und Sonntagen geöffnet sein.



Mois des seniors / Seniorenmonat

Ce mois d'octobre étant le mois des seniors, la commune de Bettembourg propose une série de rendez-vous pour les seniors.

Da der Oktober der Monat der Senioren ist, bietet die Gemeinde Bettemburg eine Reihe von Terminen für Senioren an.

5.10 | 20h

Soirée Cinéma, Little Duke, Ciné Le Paris, Bettembourg
10.10 | 16h

Tournoi de pétanque, Terrain Edengreen, Bettembourg
11.10 | 14h30-17h

Thé dansant, De Klimperhari Live, KulTourhaus Huncherange

17.10 | 14h30

Randonnée herboristique mat der Kraiderfra, Forêt d'Abweiler

20.10 | 14h30-15h30 &

26.10 | 10h-11h

Voyage sonore avec Manon Hammes, KulTourhaus Huncherange
2-4.11 | 9h-12h

Formation au babysitting pour grands-parents,
 KulTourhaus, Huncherange

5, 6 & 7.12 | 12h-16h

Fête de Noël seniors, KulTourhaus Huncherange

*Tous les détails seront communiqués dans un dépliant dédié.
 Alle Einzelheiten werden in einem gesonderten Faltblatt bekannt gegeben.*

L'ENSEIGNEMENT DANS NOTRE COMMUNE

F Afin d'assurer le bon fonctionnement de nos trois écoles, l'engagement d'un nombre d'acteurs est nécessaire. Ainsi, la commission scolaire et les représentants des parents d'élèves sont des partenaires de liaison importants depuis maintes années. Avec la création de l'Eltereforum à Bettembourg, un nouveau service professionnel a vu le jour. Il se tient à la disposition des familles pour les conseiller et les aider, et propose de nombreuses possibilités d'échange entre parents, jeunes enfants et experts en matière d'éducation.

LA COMMISSION SCOLAIRE, L'ORGANE D'ÉCHANGE ET DE LIAISON

Depuis 2011, la commission scolaire de Bettembourg est présidée par Madame Josée Lorsché, première échevine et échevine déléguée à la politique scolaire et d'accueil. La commission réunit quatre enseignants, quatre représentants des parents d'élèves, huit membres des partis politiques, le directeur de région et ses adjointes ainsi que des experts. La commission scolaire est l'organe consultatif du conseil communal et permet les échanges entre les différents acteurs du milieu éducatif. La loi stipule que, dans chaque commission scolaire communale, le nombre de représentants politiques doit être égal au nombre cumulé des enseignants et parents d'élèves. En fonction des points figurant à l'ordre du jour, d'autres personnes peuvent être invitées pour intervenir sur les sujets tombant sous leur domaine de compétence.

En tant que présidente, Josée Lorsché définit l'ordre du jour en fonction des attributions de la commission tout en tenant compte des questions d'actualité. «Chaque année, la commission scolaire doit par exemple rendre son avis sur l'organisation scolaire de l'année scolaire suivante. Celui-ci sera transmis au conseil communal qui doit obligatoirement prendre un vote y relatif», explique l'échevine.

«Depuis que je suis présidente, la commission n'a jamais émis un avis négatif concernant l'organisation scolaire telle qu'elle a été proposée.»

*Josée Lorsché
1^{re} échevine et échevine déléguée à la politique scolaire et d'accueil*

Grâce aux échanges de vue menés en amont, il n'y a pas vraiment de surprise: «Depuis que je suis présidente, la commission n'a jamais émis un avis négatif concernant l'organisation scolaire telle qu'elle a été proposée.»

La commission scolaire est également l'organe où les grands projets sont présentés et discutés, de même que le budget communal

Nouveau campus Em de Bechel: objectif 2025

Il s'avère délicat d'annoncer la mise en service d'une infrastructure aussi importante que celle-là, d'autant que le calendrier a déjà été impacté par les crises récentes. Cependant, la commune garde espoir pour que ce nouveau campus scolaire englobant l'école, le service d'éducation et d'accueil, un hall sportif et une grande cuisine de production et qui se trouve en cours de construction à côté du parc Krakelshaff, soit opérationnel au plus tard pour 2025/26. Lorsque ce nouveau campus – un projet-phare de la commune – ouvrira ses portes, tous les élèves de la Schoul am Duerf, au centre de Bettembourg, pourront y être scolarisés, de même que tous les autres élèves habitant dans le secteur. Il sera dès lors nécessaire de rénover ce beau bâtiment classé pour l'adapter aux normes modernes.

CETTE ANNÉE, QUELQUE 1 050 ÉLÈVES DANS LES ÉCOLES

Pour une fois, et pour quelques unités seulement, le nombre d'élèves inscrits dans l'enseignement fondamental à Bettembourg descend légèrement. Sur un plus long terme, la population scolaire est néanmoins en croissance, ce qui s'explique par l'évolution du nombre d'habitants dans la commune. Le Statec nous apprend qu'au Luxembourg, un ménage compte en moyenne 1,7 enfant.

La composition de la commission scolaire

- **Présidente:** Josée Lorsché (DÉI GRÉNG).
- **Secrétaire:** Patricia Garcia.
- **Enseignants:** Martine Backes, Claude Waringo et Carlo Muller (présidents des comités d'école), Franca Mezzapesa (déléguée du cycle 1).
- **Parents d'élèves:** Jil Medernach, Jérôme Commodo, Sascha Enders, Chris Schreiner.
- **Représentants des partis politiques:** Véronique Hauferlin-Wildgen (CSV), Tessy Emeringer (CSV), Rose Ludwig-Bohler (LSAP), Linda Bastian-Künsch (LSAP), Natascha De Oliveira-Scholtes (LSAP), José Dias (DÉI GRÉNG), Patrick Junker (DP) et Christophe Grisius (ADR).
- **Directeur de région et adjointes:** Jean-Paul Welter, Cathy Campos, Françoise Zens.
- **Experts:** Sandra Mauer (Service d'éducation et d'accueil), Romain Bartringer (Service scolaire).

qui est mis à la disposition des écoles. Les parents peuvent poser des questions et s'exprimer au sujet de leurs préoccupations essentielles. «La commission scolaire est vraiment un lieu d'échange, une interface constructive qui permet un échange structuré entre le collège échevinal, les comités d'école, les parents d'élèves et la direction de région en tant qu'instance nationale», souligne Josée Lorsché.

La commission est également l'organe qui doit se prononcer sur les plans de développement scolaire et d'encadrement périscolaire. En outre, elle informe le collège échevinal de tout élément qu'elle juge utile au bon fonctionnement des écoles et au soutien des élèves. Elle peut également proposer des projets périscolaires sans pour autant avoir le droit de mettre en cause l'autonomie des écoles. Elle ne peut pas non plus attribuer aux enseignants de nouvelles missions puisque les tâches et obligations du personnel scolaire sont définies au niveau national.



REPRÉSENTANT DES PARENTS D'ÉLÈVES: UN VRAI RÔLE À JOUER



1



2

Chacune des trois écoles de la commune est dotée d'une représentation de parents d'élèves qui sont des partenaires importants des enseignants et des équipes pédagogiques.

En 2022, les nouveaux représentants des parents d'élèves ont été élus pour un mandat de trois ans, tel qu'il est stipulé dans la loi en vigueur. Les présidents des comités d'école respectifs les convoquent en réunion au moins trois fois au cours de l'année scolaire. Lors de ces réunions, les parents participent aux discussions concernant l'organisation de l'école et tout autre sujet leur tenant à cœur.

Les parents d'élèves peuvent également collaborer à des manifestations organisées par les écoles, telles que fêtes scolaires, événements sportifs, culturels et autres. Par ailleurs, ils sont libres de prendre leurs propres initiatives en proposant par exemple des marchés d'occasion, des représentations théâtrales, des lectures, du jardinage, des projets caritatifs et toute une panoplie d'autres activités aux élèves.

La représentation des parents d'élèves est définie dans la loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental.

Les représentants des parents d'élèves souhaitent une bonne année scolaire à tous les enfants!

Les représentants des parents d'élèves

1 Reebou-Schoul: elteren.reebou@reebouschoul.lu

Audrey Benayoun-Sarfati, Monica Cerutti, Joëlle Christnach-Bauler, Jérôme Commodo (membre de la commission scolaire), Christelle Lenhardt, Christophe Pires, Claire Schmitz-Rodesch, Christian Schreiner (membre de la commission scolaire).

2 Schoul am Duerf: elteren.duerf@beetebuerger-schoulen.lu

Laurence Bous-Oestreicher, Anderson De Souza Santos, Fabienne Dias-Michaux, Sascha Enders (membre de la commission scolaire), Yannick Funck, Véronique Hauferlin-Wildgen, Martine Kolber.

3 Sonneschoul: elteren.sonn@beetebuerger-schoulen.lu

Nadine Kauffmann-Demuth, Jill Medernach (membre de la commission scolaire).



ELTEREFORUM BETTEMBOURG, UN NOUVEAU SERVICE RÉGIONAL

Les forums parentaux sont des lieux d'échange, d'information et d'accompagnement pour tous les parents de la région.

Il s'agit d'espaces de rencontre accueillants où les parents sont soutenus et renforcés dans toutes les dimensions de leur parentalité.

Les forums parentaux se trouvent sous la tutelle du ministère de l'Éducation et s'adressent aux parents à partir de la grossesse et durant toutes les étapes que parcourent leurs enfants. En collaboration avec leurs partenaires, ils proposent une offre de qualité sous forme de rencontres parents, soirées thématiques, cours et activités parents-enfants.

Dans un Eltereforum, je peux:

- rencontrer d'autres mères et pères pour partager des idées et expériences,
- participer à des activités ensemble avec mon enfant,
- m'informer et participer à des cours et séminaires,
- être soutenu et renforcé dans ma parentalité.

Les sites du Eltereforum à Bettembourg, Marnach et Niederanven sont déjà actifs.

Vous trouverez un aperçu de toutes les activités du Eltereforum ainsi que des informations sur les autres sites à venir sur eltereforum.lu



Eltereforum Bettembourg:
eltereforum.lu

13, rue du Nord
L-3261 Bettembourg

Claire Rodesch
T. 621 779 102

Tanja Schmit
T. 621 267 508

KLIMAPAKT 2.0 GOLD FÜR BETTEMBURG



**D Die höchste Stufe im Klimapakt 2.0 ist erreicht:
Die Gemeinde Bettemburg wird mit Gold ausgezeichnet!**

Nur knapp 7 Monate nach dem letzten Audit, bei dem unsere kommunale Klimaschutzpolitik Ende Dezember 2022 mit 72,5 % (Silber) ausgezeichnet wurde, stellten wir uns am 11. Juli 2023 dem Goldaudit.

Nach einer intensiven Prüfung durch ein unabhängiges externes Kontrollorgan, bestehend aus einem luxemburgischen sowie einem internationalen Schweizer Auditeur, wurden die in der Gemeinde umgesetzten Maßnahmen auf 81,3 % festgelegt. Als Basis der Berechnung diente das European-Energy-Award-Tool, ein maßgeschneidertes Instrument, das zahlreiche europäische Gemeinden zur

Bewertung ihrer Energie- und Klimaschutzpolitik nutzen.

Das ambitionierte Ziel von 75 %, das wir uns gesetzt hatten, ist damit mehr als erreicht. Folglich wird die Gemeinde Bettemburg im November in Lörrach (Deutschland) mit Gold, der höchstmöglichen Auszeichnung auf internationalem Niveau, ausgezeichnet.

In den 6 Hauptbereichen schneidet die Kategorie „Kommunale Gebäude“ mit 93,4 % am besten ab. Dahinter folgen die „Interne Organisation“ mit 89,3 % und die „Mobilität“ mit 85,6 %.



Detaillierte Infos zum
Klimapakt 2.0
finden Sie hier:
[bettemburg.lu/
pacte-climat](http://bettemburg.lu/pacte-climat)





Interessieren Sie sich für nachhaltige Themen wie Ressourcenschonung oder Energietransition?

Liegen Ihnen Klimaschutz oder sanfte Mobilität am Herzen?

Dann haben Sie die Möglichkeit, aktives Mitglied in unserem Climateam zu werden!

Bei Interesse und Fragen melden Sie sich gerne unter
T. 51 80 50 - 2877 • klimateam@bettembourg.lu

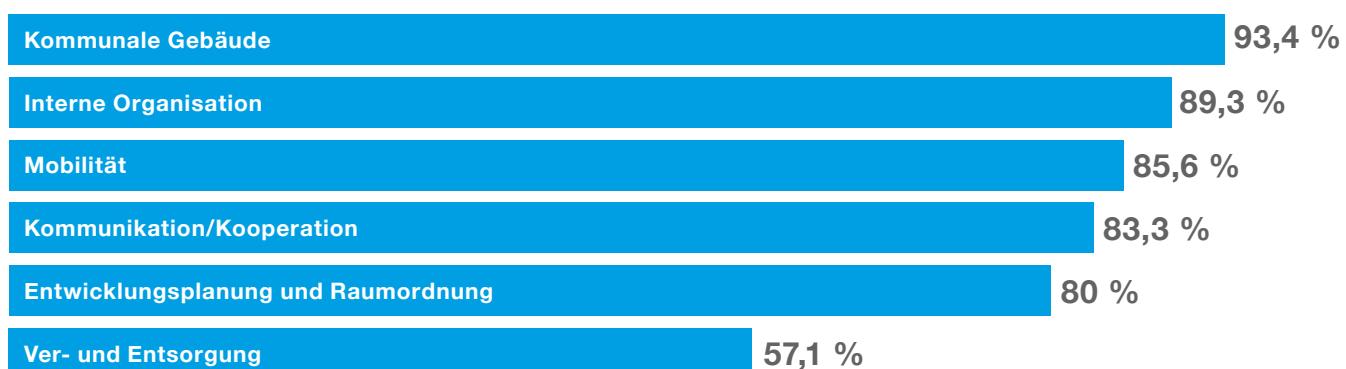


D'Goldauszeichnung am Klimapakt 2.0 ass fir d'Gemeng Beetebuerg eng wäertvoll Unerkennung fir déi geleeschten Aarbecht am Klimaschutz. Dat gutt Resultat motivéiert eis awer virun allem, d'Efforten op alle Pläng héich ze halen, fir datt eis Gemeng de Wee an d'Klimaneutralitéit esou séier wéi méiglech erreecht.

Josée Lorsché
1. Schäffen, Koordinatorin
vum Klimapakt a vum Naturpakt

KlimaPakt | EUROPEAN ENERGY AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima

RESULTATE IN DEN 6 HAUPTBEREICHEN



FREUNDSCHAFT ZUM KLINGEN BRINGEN

Die Mitglieder der Chorale municipale Sängerfreed haben im August ihre Koffer und Notenblätter gepackt. Das Ziel ihrer einwöchigen Konzertreise: Flaibano, Bettemburgs italienische Partnerstadt. Eine Tour auf den Spuren der Vereinsgeschichte. Denn vor genau 40 Jahren war der Chor schon einmal in der Region zu Gast. Ein unvergessliches Erlebnis – und Grundstein der Städtepartnerschaft.

Zeitreise in das Jahr 1983: Drei Busse aus Bettemburg biegen in die Gassen von Flaibano ein. 94 Sänger sowie 46 mitreisende Supporter trauen ihren Augen kaum. An allen Häusern hängen luxemburgische und italienische Flaggen. Ein herzliches Buongiorno! Vor ihnen liegt eine Woche voller Höhepunkte. Darunter Konzerte in vier Kirchen, bei denen das Publikum kurzerhand mitsingt. Begeisterung, Applaus und unzählige Zugaben erwarten den Chor überall, wo er auftritt. Jeden Tag stehen in den lokalen Zeitungen lobende Artikel; bis heute sorgfältig aufbewahrte Erinnerungsstücke. Und in den lauen Sommernächten wird zusammen gefeiert – und fleißig weitergesungen.

Präsident Lucien Einsweiler erinnert sich lebhaft an die Rundfahrt. „Sie war einer unserer größten Erfolge. Und nicht zuletzt auch ein Baustein auf dem Weg zur Städtepartnerschaft mit Flaibano.“ Unsere Gemeinde und das Friaul im Nordosten Italiens sind eng miteinander verwoben. Viele Gastarbeiter kamen aus dieser Region nach Luxemburg, um in der Bettemburger Ziegelfabrik zu arbeiten. „Eine ganze Reihe unserer Sänger hatte zu jener Zeit italienische Wurzeln. Der Chor war



quasi ein Familienbetrieb“, erzählt Lucien Einsweiler.

Rundfahrt reloaded

Auch dieses Mal der erste Stopp: Natürlich Flaibano, wo eine Messe gesungen wird. Weitere drei Konzerte in verschiedenen Ortschaften folgen. Dabei orientiert sich das Programm an jenen Stücken, die bereits damals zu Ohrwürmern wurden. „Einige kenne ich glücklicherweise noch vom letzten Mal auswendig“, verrät Lucien Einsweiler schmunzelnd. Italienisch zu singen ist für den Chor keineswegs

Ihre Stimme zählt!

Neue Chormitglieder sind herzlich willkommen. Gepröbt wird mittwochs um 19 Uhr im Hüncheringer KulTourhaus.

ungewohnlich. Schließlich gehören z. B. anspruchsvolle Stücke aus den Opern von Verdi und Co. zu seinem Repertoire. Wie bei der Reise vor 40 Jahren erklingt auch diesmal das eine oder andere Lied in Friaulisch. „Da ist das Publikum ausgeflippt“, unterstreicht der Präsident. Auch luxemburgische Stücke dürfen als Überraschung nicht fehlen. Für neun Chormitglieder ist es ein ganz besonderes Wiedersehen und - hören. Sie waren schon bei der ersten Reise mit dabei.

Zum Vormerken und Nachlesen

Ein Highlight erwartet Musikliebhaber am 10. Dezember:
 das Concert spirituel um 17 Uhr in der Bettemburger Kirche.
 Der Chor präsentiert als Hauptwerke den Psalm 95 von
 Felix Mendelssohn sowie die Pastoralmesse von
 Robert Führer. Lesetipp: Das Jubiläumsbuch „E Réckbléck
 iwwer 100 Joer Chorale Municipale Sängerfreed Bettem-
 bourg“. Einfach 58 € überweisen und das Buch nach Hause
 geliefert bekommen: CCPL LU 88 1111 0331 6790 0000.
 Weitere Infos auf chorale-bettembourg.com



Singen trifft auf Sightseeing. Der Chor besucht Venedig, Triest oder das Dorf Marano Lagunare mit einem Bootsausflug zu den traditionellen Fischerhütten. Organisiert wird die Fahrt mit Unterstützung der Gemeinde. Eine Hommage an die gemeinsame Geschichte der beiden Ortschaften – verbunden nicht zuletzt durch Sängerfreed.



CONCEPT LOCAL DE PRÉVENTION

POUR LA PROTECTION CONTRE LES CRUES ET LES FORTES PLUIES



À la suite des inondations exceptionnelles de juillet 2021, le collège échevinal avait chargé le bureau d'études eepi Luxembourg d'élaborer un concept de prévention contre le risque d'inondation en étroite collaboration avec l'Administration de la gestion de l'eau et les services communaux.

Lors d'une réunion publique en mai dernier, il a été décidé de lancer une consultation citoyenne afin de trouver des solutions techniques collectives et individuelles permettant de réduire tout risque en cas d'inondations et de minimiser les dégâts à la suite d'un tel événement.

Ainsi, en juillet, une centaine de citoyens issus de toutes les localités de la commune ont participé à des visites des lieux («running workshops») pour s'informer sur l'évolution de la protection contre les inondations, mais aussi pour faire part de leurs expériences personnelles lors des dernières inondations. Les représentants de

la commune et du bureau d'études ont répondu aux nombreuses contributions et questions des participants.

«Les expériences individuelles sur les différents points problématiques sont justement importantes pour pouvoir élaborer des mesures détaillées et ciblées au niveau du domaine public et du domaine privatif concernés. Ces informations serviront également de base pour les modèles de calcul de la zone inondable. Des améliorations et des modifications pourront alors être apportées aux cartes des zones inondables», explique Almir Sijaric du service technique communal.



De nombreux citoyens ont assisté aux «running workshops» cet été.

Nouveau service gratuit pour les citoyens

Lors de ces «running workshops», la commune a également présenté un service gratuit pour conseiller les citoyens touchés par les crues et les fortes pluies. Ce service consiste à leur faire des propositions sur la manière d'éviter les dégâts et de protéger leur bâtiment contre les inondations.

Sur rendez-vous, des collaborateurs du bureau d'études eepi Luxembourg effectueront une visite à domicile dans le but d'établir un dossier documentant l'état actuel du bâtiment et proposant des solutions appropriées. Sur la base du dossier, les propriétaires pourront demander d'éventuelles subventions étatiques pour la mise en œuvre de ces mesures individuelles proposées.

Ce service proposé par la commune est gratuit.

Il suffit de prendre rendez-vous:

**Ingenieurbüro eepi
Luxembourg S.à r.l.
T. 26 672 -969 / -970
schmeltzle@eepi.lu**

Pour toute question,
veuillez contacter M. Almir Sijaric
du Service technique:
T. 51 80 80-2354

ERNEUERUNG DER BRÜCKE HAMMEREL

D Bettemburg wird weiterhin modernisiert, größere Baumaßnahmen im Straßenverkehr sind geplant. Unter der Leitung der nationalen Verwaltung des Brücken- und Straßenbaus, der Administration des Ponts et Chaussées, wird die Brücke Hammerel abgetragen und durch eine neue Brücke ersetzt.

Die neue Brücke wird in der gleichen Kurve wie die alte Brücke gebaut, jedoch als Bow-String-Typ.

Am 25. Juli trafen sich Vertreter der Gemeinde Bettemburg, der Verwaltung des Brücken- und Straßenbaus, der Eisenbahngeellschaft CFL, des CGDIS sowie Vertreter des nationalen RGTR-Busnetzes zu einer von vielen Versammlungen zwecks Planung dieses großen Projektes.

Man einigte sich über einen Zeitraum, in dem die verschiedenen Arbeiten an der Brücke durchgeführt werden können. Erste Etappe wird der Bau eines provisorischen

Parkplatzes in der Industriezone Krakelshaff, hinter dem Gebiet des Pflegeheims „an de wisen“, sein, der den Parkplatz am Bahnhof während der Erneuerung der Brücke ersetzen wird. Diese Arbeiten werden im September 2023 beginnen.

Die Bürger werden über die verschiedenen Kanäle der Gemeinde rechtzeitig über die weiteren Schritte der geplanten Arbeiten informiert.





40 JAHRE „VAKANZAKTIVITÉITEN“

HALLO LIEBE ELTERN!

Die Ferienaktivitäten der Gemeinde Bettemburg feiern Geburtstag! Vor 40 Jahren wurden sie zum ersten Mal angeboten und sind stetig beliebter geworden. Im Laufe der Zeit hat sich viel verändert: Aus 2 Wochen wurden 3. Die Kinder des 1. Zyklus wurden integriert. Aus 60 Kindern wurden 330. Aus 10 Betreuern wurden 39.

1983 hat Metty Dockendorf (1918–1987) die sogenannten „Vakanzaktivitéiten“ in Bettemburg ins Leben gerufen. Als ehemaliger Resistenzler, sowie Gründungsmitglied der „L tzebuerger Scouten an der Resistenz“ und des „Service national de la Jeunesse“ stellte er das damals zweiwöchige Programm zusammen mit der Lehrerin Rose Ludwig-Bohler auf die Beine. Ihnen zur Seite standen eine ehrenamtliche Organisationsgruppe, sowie die kommunale Jugendkommission, die sich ebenfalls mit den Ferienaktivitäten beschäftigte. Als Metty Dockendorf erkrankte, übergab er die Verantwortung im Jahre 1986 vollends an Rose Ludwig-Bohler, die sich dieser schönen Aufgabe weiterhin ehrenamtlich annahm. Zudem kümmerte sie sich um die Rekrutierung und Schulung der Betreuer. Achtenswert ist ebenfalls der Einsatz des allzu früh verst rbten Radfahrers und kommunalen Sportmoniteurs Lucien Zeimes, der sich den Aktivitäten mehrere Jahre lang widmete. Seit 2009 leitet Sandy Bertholet, Vorsitzende des SEA Sportshal, die Aktivitäten. In Zusammenarbeit mit der dafür verantwortlichen Schulsch ffin Jos e Lorsché wurde das Programm zeitlich und inhaltlich ausgebaut und für weitere Altersgruppen zugänglich gemacht.

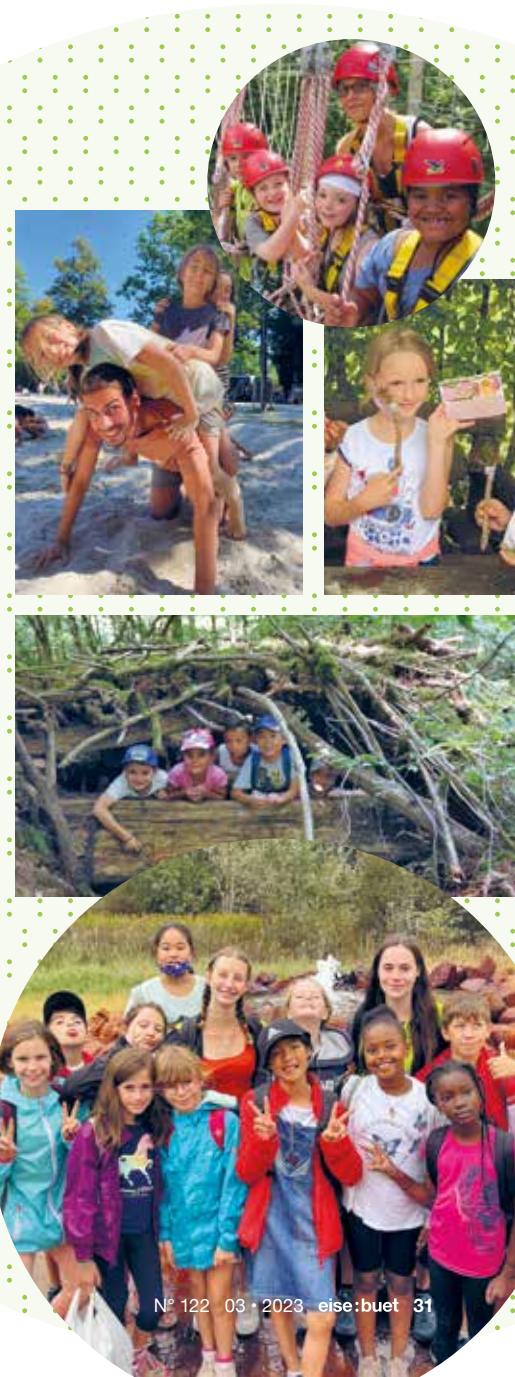
Die Entwicklung spricht B nde: W rend anfangs rund 60 Kinder angemeldet waren, sind es heute 330. Die Kinder des 1. Zyklus wurden im Jahr 2012 integriert und die Dauer wurde von 2 auf 3 Wochen

erweitert. Die Zahl der Betreuer stieg von ursprünglich 10 auf heute 39. Für jede Altersgruppe steht jeden Sommer ein angepasstes und abwechslungsreiches Programm bereit, damit alle Kinder Spaß haben, auf spielerische Weise dazulernen, neue Freundschaften aufzubauen k nnen und sich wohlfühlen.

In den Sommerferien findet zudem die dreiwöchige Medienakademie statt. Hier lernen die Kinder der Zyklen 3 und 4 die verschiedenen Medientypen kennen und sinnvoll damit umgehen. Zusammen mit Betreuern und einem Medienp dagogen k nnen sie zum Beispiel ihre eigenen Filme, Tonaufnahmen und Fotos erstellen und bearbeiten. Das Resultat wird im November im Ciné Le Paris vorgestellt.

Seit 2012 bietet die Gemeinde den Studenten auch die Ausbildung zum Betreuer (Animateur Brevet A) an. Diese ist obligatorisch, um ab der Volljährigkeit mit Kindern arbeiten zu dürfen. Seit 2 Jahren k nnen auch Jugendliche unter 18 Jahren als „Aide-animateur“ in den Ferienaktivitäten arbeiten und erste Praxiserfahrungen in diesem Bereich sammeln.

In Bettemburg gibt es also vielfältige interessante Angebote für Ihre Kinder. Bereits die Jüngsten k nnen sich kreativ entfalten und gleichzeitig neue Freundschaften knüpfen. So machen Ferien Spaß!



MOIE LÉIF KANNER!

War dat net eng mega spannend Vakanz?
 Mir waren am Bësch, am Walygator, am Vitarium,
 am DemokatieLabo, um Bauerenhaff, um Baumwipfelpfad – an den Zirkus Proscho war och nees
 do. E volle Programm. Dat coolst war awer eist
 Spillfest fir 40 Joer Vakanzaktivitéiten ze feieren.
 D'Sprangschlass huet mir am Beschte gefall!
 An dir?



VAKANZ- AKTIVITÉITEN



40-JOER- VAKANZAKTIVITÉITEN- PARTY

Den 11. August hate mir e Spill- a Grillfest fir déi age-schriwwen Kanner an d'Elteren organiséiert, fir de 40. Gebuertsdag vun de Vakanzaktivitéiten ze feieren. O, dat ass scho laang hier, do waren är Eltere jo nach kleng an dir nach guer net op der Welt.

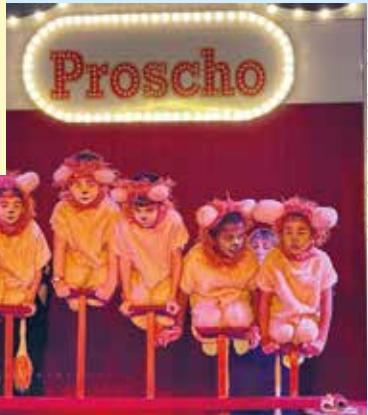
Um Fest ware mir de ganzen Dag dobaussen, kee wollt eran! Mir hu Spiller zesumme gespillet, gedanzt, gesongen, mee virun allem si mir um Sprangschlass ronderëm gesprongen. Mir hunn esou vill gelaacht, ech krut de Bauch scho richteg wéi, well ech net méi ophale konnt.

Fir owes hate mir d'Elteren op eise Barbecue invitéiert. Mir hunn alleguer gutt giess an duerno nach e bësse weider gespillet. Dat war wierklech eng gelonge Party!



ZIRKUS PROSCHO

Säit 8 Joer scho kënnt den Zirkus Proscho eng Woch laang bei eis a bréngt eis d'Akrobatekonscht a vill aner Zirkusnummere bai. Zesumme mat de Profien hu mir geléiert, wéi een e richtege Clown ass an um Seel balancéiert. Zum Schluss konnte mir weisen, wat mir kënnen. Jidderee war begeeschtert!



DEMOKRATIELABO

Wéi richteg Politiker ware mir am Demokratielabo énnerwee. Dat ass keng einfach Ausstellung iwwert d'Demokratie, do war Entdecken, Analyséieren an Experimentéieren ugesot. Zum Schluss konnte mir an enger spannender Ronn zesummen iwwert d'Villfalt vun eiser Gesellschaft an de respektvollen Ëmgang mateneen diskutéieren.



ENG WOCH AM BËSCH

Mam Cycle 4 hunn ech eng ganz Woch am Bësch verbruecht – wat war dat cool! Mir hunn esou vill iwwert d'Natur geléiert an haten dobäi immens Spaass.



WALYGATOR

Am Walygator hu mir eis sou richteg ausgepowert. Keng Achterbunn war sécher virun eis! Mat den Hänn an der Luucht hu mir vu Freed gejaut, bis mir énnen ukomm sinn. O wat hu mir gelaacht!



BAUERENHAFF & GEMÉISGAART

Um Bauerenhaff hu mir vill verschidden Díere gesinn an duerften se souguer heemelen. Déi waren esou léif! Am Geméisgaart ware mir richteg Gäertner: Mir hu gekappt, geséit an hunn dat eent oder anert Geméis och geschmaacht.

Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Izabela Golinska
Gemeinderätin (LSAP)



Guy Bley
Gemeinderat (CSV)



Nicolas Hirsch
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)

Résultat des élections communales

Groupement politique	Pourcentage	Suffrages de liste	Suffrages nominatifs	Total suffrages
LSAP	36,82%	16 935	9 218	26 153
DP DEMOKRATISCHE PARTEI	10,80%	4 665	3 003	7 668
déi gréng	14,05%	5 835	4 147	9 982
CSV	29,07%	12 765	7 878	20 643
adr	9,26%	4 815	1 760	6 575



Composition du collège échevinal et ressorts respectifs



Laurent Zeimet
Bourgmestre
(CSV)



Josée Lorsché
Échевine première en rang
(DÉI GRÉNG)



Gusty Graas
Échevin
(DP)



Jean Marie Jans
Échevin
(CSV)

Responsabilités:

- Présidence du collège échevinal et du conseil communal
- Administration et coordination générale
- Budget communal
- Urbanisme et infrastructures
- Ordre public et service de secours
- Culture
- Cultes
- Jumelages

Responsabilités:

- Politique scolaire
- Services d'éducation et d'accueil
- Formation continue
- Cohésion sociale (égalité des chances, enfance, jeunesse)
- Énergie et climat
- Protection de la nature et gestion des forêts
- Coordination Pacte Climat et Pacte Nature

Responsabilités:

- Gestion de l'eau et des déchets
- Sports
- Vie associative et bénévolat

Responsabilités:

- Aide humanitaire et coopération au développement
- Cohésion sociale (seniors, inclusion)
- Digitalisation et simplification administrative
- Économie, commerce et tourisme
- Finances communales
- Mobilité
- Politique d'intégration



Assermentation du nouveau collège échevinal par la ministre de l'Intérieur Taina Bofferding, le 6 juillet 2023.

Séance du conseil communal, 14.07.2023

F À la suite des élections communales du 11 juin dernier, le nouveau conseil communal s'est réuni pour sa séance constituante.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a félicité les élus tout en remerciant les 75 candidats qui se sont présentés aux élections du 11 juin pour leur engagement démocratique. Le bourgmestre a invité les membres du conseil à coopérer dans un esprit constructif, à faire primer l'intérêt communal et à travailler ensemble pour le bien-être de tous les habitants des cinq localités. Il a procédé selon la préséance à l'assermentation des conseillers et conseillères: M. Roby Biwer (LSAP), M. Guy Frantzen (LSAP), M^{me} Sylvie Jansa (LSAP), M. Jeff Gross (CSV), M. Alain Gillet (CSV), M. Patrick Hutmacher (LSAP), M. Marco Estanqueiro (LSAP), M. Patrick Kohn (ADR), M^{me} Izabela Golinska (LSAP), M. Guy Bley (CSV) et M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG).

Les trois membres nouvellement élus ont ensuite prononcé leur discours d'investiture.

M^{me} Izabela Golinska (LSAP) s'est brièvement présentée et s'est dite heureuse de pouvoir collaborer au conseil communal.

M. Guy Bley (CSV) a expliqué qu'il s'intéressait particulièrement, au vu de son expérience professionnelle, aux questions de sécurité publique et de prévention. Étant membre du conseil d'administration de l'Office social communal, il souhaite aussi s'engager pour les plus défavorisés ainsi que renforcer la cohésion sociale par une offre culturelle variée. Il s'attend à une collaboration constructive au sein du conseil communal.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) veut contribuer à un avenir durable pour la commune. Selon M. Hirsch, la commune doit continuer à développer la mobilité douce, notamment par des voies piétonnes et cyclables sécurisées, ainsi que la construction d'une passerelle au-dessus des voies ferroviaires et d'un passage souterrain adaptés aux piétons et cyclistes. En ce qui concerne la reconstruction prochaine du pont Émile Hammerel, M. Hirsch estime que ce grand chantier nécessite la patience et la compréhension de tous.

En tant que membre actif des teams Pacte Climat et Pacte Nature, il fait savoir que les très bons résultats déjà obtenus lui serviront de motivation pour poursuivre les efforts. La protection du climat allant de pair avec la politique énergétique, M. Hirsch espère que la commune relèvera les défis afin d'atteindre rapidement la neutralité climatique.

Au nom du conseil communal, le bourgmestre M. Laurent Zeimet a souhaité la bienvenue ainsi que bonne chance et satisfaction aux nouveaux conseillers dans l'exercice de leur mandat. Il a informé le conseil que la déclaration échevinale pour la période de mandat 2023-2029 sera présentée lors de la prochaine séance du conseil communal le 13 octobre 2023.

Les conseillers ont approuvé à l'unanimité des voix le nouveau tableau de préséance des membres du conseil communal.

Commissions consultatives communales

Sur proposition du collège échevinal, les conseillers ont approuvé à l'unanimité des voix la création de dix commissions consultatives communales pour les domaines suivants: finances et expertises, urbanisme et logement, mobilité, seniors et inclusion, cohésion sociale et égalité des chances, développement durable, culture et tourisme, sports, sécurité et prévention. Ces commissions se composent de 15 membres à proposer par les conseillers en fonction de leur représentation au conseil communal. Une commission de sept membres assurera le suivi des jumelages.

La composition des commissions se fera lors de la séance d'octobre.

Le bourgmestre a rappelé que pour les commissions communales prévues par la loi, à savoir la commission d'intégration et la commission des loyers, la commune allait prochainement lancer un appel public aux candidatures.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix la nomination des membres qui vont représenter les partis politiques dans la commission scolaire qui sera présidée par l'échevine à la politique scolaire, M^{me} Josée Lorsché. Les membres nommés par le conseil communal sont les suivants: M^{me} Véronique Hauferlin-Wildgen (CSV), M^{me} Tessy Emeringer (CSV), M. José Dias (DÉI GRÉNG), M. Patrick Junker (DP), M^{me} Rose Ludwig (LSAP), M^{me} Linda Künsch ép. Bastian (LSAP), M^{me} Natascha Scholtes ép. De Oliveira (LSAP) et M. Christophe Grisius (ADR).

Informations

Certification or du Pacte Climat

L'échevine M^{me} Josée Lorsché a informé les conseillers que la commune de Bettembourg obtiendra la certification en or du Pacte Climat, à la suite de l'audit réalisé le 11 juillet par des auditeurs internationaux. La commune a obtenu un score de 81,3% dans la mise en œuvre des mesures de l'outil EEA (European Energy Award).

M^{me} Lorsché a rappelé qu'à la fin du Pacte Climat 1.0 en 2021, la commune s'est immédiatement engagée dans le Pacte Climat 2.0 et que sa mise en œuvre a commencé dès septembre 2021. Comme la plupart des communes, la commune de Bettembourg a débuté à un niveau de certification relativement bas de 45 à 50%, à la suite de nouvelles mesures qui furent rajoutées par rapport à la première édition du Pacte et qui ont mené à une évaluation plus stricte. La certification argent avec 72,5% fut reçue lors du premier audit le 9 décembre 2022. Sur le plan financier, la certification argent représentait une subvention de l'État de 350 000 euros par an.

Pour le niveau or, la commune recevra dès lors annuellement 425 000 euros. L'échevine a rappelé que ce subside reste à être utilisé de manière ciblée pour des mesures de protection du climat, et qu'il s'agit donc clairement d'un réinvestissement dans la politique climatique.

M^{me} Lorsché et M. Zeimet ont remercié toutes les personnes qui ont activement contribué à ce succès, dont les services communaux et les membres du team Climat.

Syndicats intercommunaux et autres associations

La nomination des représentants au sein des différents syndicats intercommunaux et associations a été décidée en séance à huis clos.

AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 26 mai 2023, a approuvé:

- le morcellement des parcelles 500/10303, 501/10304 et 503/6709 de la section A de Bettembourg, sisées au 100 route d'Abweiler à L-3211 Bettembourg,
- le morcellement des parcelles 937/6909 et 937/7317 de la section A de Bettembourg, sisées au 83 rue Michel Hack à L-3240 Bettembourg,
- le morcellement de la parcelle 2692/10705 de la section A de Bettembourg, sisée dans la zone Wolser G, anciennement Eurohub SUD, à Bettembourg.

Gemeinderatssitzung, 14.07.2023

D Nach den Kommunalwahlen vom 11. Juni trat der neue Gemeinderat zu seiner konstituierenden Sitzung zusammen.

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) gratulierte den Gewählten und dankte den 75 Kandidaten, die sich am 11. Juni zur Wahl stellten, für ihr demokratisches Engagement. Der Bürgermeister forderte die Ratsmitglieder auf, in einem konstruktiven Geist zusammenzuarbeiten, das Gemeindeinteresse in den Vordergrund zu stellen und gemeinsam für das Wohlergehen aller Einwohner der fünf Ortschaften zu arbeiten. Er vereidigte nach der Rangfolge die folgenden Ratsmitglieder: Roby Biwer (LSAP), Guy Frantzen (LSAP), Sylvie Jansa (LSAP), Jeff Gross (CSV), Alain Gillet (CSV), Patrick Hutmacher (LSAP), Marco Estanqueiro (LSAP), Patrick Kohn (ADR), Izabela Golinska (LSAP), Guy Bley (CSV) und Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG).

Die drei neu gewählten Mitglieder hielten anschließend ihre Antrittsreden.

Izabela Golinska (LSAP) stellte sich kurz vor und brachte ihre Freude darüber zum Ausdruck, im Gemeinderat mitarbeiten zu können.

Guy Bley (CSV) erklärte, dass er sich aufgrund seiner beruflichen Erfahrung besonders für Fragen der öffentlichen Sicherheit und der Prävention interessiere. Als Mitglied des Verwaltungsrats des Office social commun wolle er sich auch für benachteiligte Menschen einsetzen und den sozialen Zusammenhalt durch ein vielfältiges kulturelles Angebot stärken. Er freue sich auf eine konstruktive Zusammenarbeit im Gemeinderat.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) möchte zu einer nachhaltigen Zukunft für die Gemeinde beitragen. Laut ihm muss die Gemeinde die sanfte Mobilität weiter ausbauen, insbesondere durch sichere Fuß- und Radwege sowie den Bau einer Fußgängerbrücke über die Bahngleise und einer Unterführung, die für Fußgänger und Radfahrer geeignet ist. In Bezug auf den bevorstehenden Wiederaufbau der Émile-Hammerel-Brücke ist er der Ansicht, dass diese Großbaustelle Geduld und Verständnis von allen erfordert. Als aktives Mitglied der Klimapakt- und Naturpakteams teilte er mit, dass ihm die bereits erzielten sehr guten Ergebnisse als Motivation für weitere Anstrengungen dienen werden. Da der Klimaschutz mit der Energiepolitik einhergeht, hofft Nicolas Hirsch, dass die Gemeinde die Herausforderungen annimmt, um schnell klimaneutral zu werden.



Im Namen des Gemeinderats begrüßte Bürgermeister Zeimet die neuen Ratsmitglieder und wünschte ihnen viel Glück und Zufriedenheit bei der Ausübung ihres Mandats. Er informierte den Rat darüber, dass die Schöffenerklärung für die Amtsperiode 2023–2029 bei der nächsten Gemeinderatssitzung am 13. Oktober 2023 vorgelegt wird.

Die Ratsmitglieder stimmten der neuen Rangfolge der Mitglieder des Gemeinderats einstimmig zu.

Kommunale Beratungsausschüsse

Auf Vorschlag des Schöffenkollegiums haben die Ratsmitglieder einstimmig die Schaffung von 10 beratenden Gemeindeausschüssen für folgende Bereiche gebilligt: Finanzen und Gutachten, Städtebau und Wohnungswesen, Mobilität, Senioren und Inklusion, sozialer Zusammenhalt und Chancengleichheit, nachhaltige Entwicklung, Kultur und Tourismus, Sport, Sicherheit und Prävention. Diese Ausschüsse setzen sich aus 15 Mitgliedern zusammen, die von den Ratsmitgliedern entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat vorgeschlagen werden müssen. Ein siebenköpfiger Ausschuss wird die Städtepartnerschaften betreuen.

Die Zusammensetzung der Ausschüsse wird in der Oktobersitzung erfolgen.

Der Bürgermeister erinnerte daran, dass die Gemeinde für die gesetzlich vorgesehenen Gemeindeausschüsse, d. h. den Integrationsausschuss und den Mietenausschuss, demnächst eine öffentliche Aufforderung zur Einreichung von Bewerbungen veröffentlichen werde.

Der Gemeinderat hat einstimmig die Ernennung der Mitglieder gebilligt, die die politischen Parteien in der Schulkommission vertreten werden, welche von der Schöffin für Schulpolitik Josée Lorsché geleitet wird. Die vom Gemeinderat ernannten Mitglieder sind die folgenden: Véronique Hauferlin-Wildgen (CSV), Tessy Emeringer (CSV), José Dias (DÉI GRÉNG), Patrick Junker (DP), Rose Ludwig (LSAP), Linda Künsch, verh. Bastian (LSAP), Natascha Scholtes, verh. De Oliveira (LSAP) und Christophe Grisius (ADR).

Informationen

Gold-Zertifizierung des Klimapakts

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) informierte die Ratsmitglieder darüber, dass die Gemeinde Bettemburg nach dem Audit, das am 11. Juli von internationalen Prüfern durchgeführt wurde, die Goldzertifizierung des Klimapakts erhalten wird. Die Gemeinde erzielte bei der Umsetzung der Maßnahmen des EEA-Tools (European Energy Award) eine Punktzahl von 81,3 %.

Josée Lorsché erinnerte daran, dass die Gemeinde nach dem Ende des Klimapakts 1.0 im Jahr 2021 sofort dem Klimapakt 2.0 beigetreten ist und dessen Umsetzung im September 2021 begann. Wie die meisten Gemeinden startete auch die Gemeinde Bettemburg auf einem relativ niedrigen Zertifizierungsniveau von 45–50 %, da im Vergleich zum ersten Pakt neue Maßnahmen hinzukamen, die zu einer strengeren Bewertung führten. Die Silberzertifizierung mit 72,5 % wurde beim ersten Audit am 9. Dezember 2022 erreicht. Finanziell bedeutete die Silberzertifizierung eine staatliche Subvention von 350.000 Euro pro Jahr. Für das Goldniveau würde die Gemeinde ab diesem Zeitpunkt jährlich 425.000 Euro erhalten. Die Schöffin wies darauf hin, dass dieser Zuschuss weiterhin gezielt für Klimaschutzmaßnahmen eingesetzt werden soll und es sich somit eindeutig um eine Reinvestition in die Klimapolitik handelt.

Josée Lorsché und Laurent Zeimet bedankten sich bei allen, die aktiv zu diesem Erfolg beigetragen haben, darunter die Gemeindedienste und die Mitglieder des Climate-Teams.

Interkommunale Syndikate und andere Vereinigungen

Die Ernennung der Vertreter in den verschiedenen interkommunalen Gewerkschaften und Vereinigungen wurde in einer nichtöffentlichen Sitzung beschlossen.



Zusammensetzung des vorherigen Gemeinderats



Laurent Zeimet

Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché

erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Jean Marie Jans

Schöffe (CSV)



Gusty Graas

Schöffe (DP)



Roby Biwer

Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen

Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa

Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross

Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet

Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher

Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro

Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn

Gemeinderat (ADR)



Patrick Zeches

Gemeinderat (DÉI GRÉNG)



Christophe Anthon

Gemeinderat (CSV)



Michel Waringo

Gemeinderat (LSAP)

Séance du conseil communal, 26.05.2023

F La dernière réunion du conseil communal de cette période de mandat a abordé principalement l'organisation scolaire 2023-2024 et la présentation de l'avant-projet du futur campus scolaire Noertzange.

À la demande du parti socialiste, le point sur l'approbation du contrat de location dressé entre la commune et la société coopérative TM EnerCoop-Transition Minett pour la mise à disposition de la toiture du futur bâtiment du campus scolaire «Ëm de Bëchel» en vue d'y installer des panneaux photovoltaïques a été retiré de l'ordre du jour à l'unanimité des voix. À la suite de l'intervention de plusieurs conseillers, la question a été soulevée s'il n'y avait pas un conflit d'intérêts si des conseillers, eux-mêmes membres de cette coopérative, votaient en faveur de cette approbation.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a informé le conseil du rapport du ministre de l'Aménagement du territoire concernant les avis et observations reçus dans le cadre des consultations sur le projet du programme directeur d'aménagement du territoire (PDAT).

La proposition de la commune de considérer Dudelange-Bettembourg en tant que CDA (centre de développement et d'attraction) bipolaire n'a pas été retenue.

M. Zeimet a présenté le rapport 2022 du service de médiation de la commune. Ce service gratuit a été sollicité à 25 reprises en 2022 pour régler des différends entre voisins.

Organisation scolaire provisoire 2023-2024

L'échevine désignée à la politique scolaire, M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), a remercié tous les partenaires scolaires pour la bonne collaboration avant de présenter l'organisation scolaire 2023-2024.

L'échevine a rappelé que l'organisation scolaire est basée sur le contingent de leçons alloué à la commune par le ministère de l'Éducation nationale,

de l'Enfance et de la Jeunesse. Pour l'année scolaire 2023-2024, il s'agit de 2 221 heures par semaine, réparties entre les trois écoles fondamentales. Les leçons sont assurées par les 118 enseignants figurant sur la liste d'ancienneté de la commune et une douzaine d'enseignants supplémentaires qui doivent encore être affectés à la commune. S'y ajoutent trois postes hors contingent pour enfants à besoins spécifiques, trois remplaçants permanents, deux enseignants affectés aux classes d'accueil et un demi-poste pour le centre d'apprentissage.

En ce qui concerne les chiffres (cf. graphique), l'échevine constate une très légère baisse du nombre d'élèves scolarisés dans la commune, s'élevant à 1 045 élèves qui seront répartis sur 67 classes. L'effectif des classes est de 15 enfants en moyenne par classe,

Organisation scolaire provisoire 2023-2024

Évolution du nombre d'élèves dans la commune de Bettembourg



Évolution du nombre d'élèves dans la commune de Bettembourg par sexe

2018-2019	535	463
2019-2020	549	498
2020-2021	533	516
2021-2022	555	512
2022-2023	560	497
2023-2024	546	499



Évolution du nombre d'élèves dans la commune de Bettembourg par nationalité

2018-2019	550	448
2019-2020	566	481
2020-2021	578	471
2021-2022	602	465
2022-2023	593	464
2023-2024	600	445



avec des variations importantes, en particulier à Noertzange, où la création de classes supplémentaires est rendue difficile par le manque d'espace disponible. Comme de plus en plus de parents ont la double nationalité, la proportion d'enfants non luxembourgeois diminue légèrement et se chiffre à 42,5%.

Le nombre d'enfants habitant sur le territoire de la commune, mais qui sont scolarisés hors Bettembourg, est également en légère baisse et s'élève à 131. 48 enfants ne résidant pas dans la commune sont scolarisés à Bettembourg sur la base des critères définis par la loi. M^{me} Lorsché a remarqué une augmentation des demandes d'enfants vivant dans la région transfrontalière et souhaitant fréquenter l'enseignement fondamental dans la commune.

22 classes sont prévues pour le cycle 1, dont 6 classes pour l'enseignement précoce facultatif, 16 classes pour les cycles 2 et 3 et 13 classes pour le cycle 4, ce qui confirme clairement les prévisions de l'arbre de vie national selon lesquelles la base de jeunes enfants dans la commune est élevée et que la commune doit donc prévoir plus d'espace pour les structures de l'enseignement et de l'accueil.

122 élèves à besoins spécifiques fréquentent l'enseignement fondamental, dont 16 sont soutenus par l'équipe de soutien pour enfants à besoins spécifiques, 44 dans les centres d'apprentissage et 62 sont pris en charge dans leurs classes respectives grâce au système de l'appui intégré.

Le budget pour les excursions est de 9 500 euros pour le cycle 1 et de 16 500 euros pour les cycles 2 à 4. Les colonies, pour lesquelles un budget de 50 000 euros est prévu, sont toutes organisées au Luxembourg, à l'exception du cycle 4 où des déplacements vers l'étranger peuvent être organisés. Les colonies répondent à des critères respectueux de l'environnement, qui

ont été définis en collaboration avec les comités d'écoles.

M^{me} Josée Lorsché a ensuite présenté quelques projets pédagogiques, dont le nouveau projet «Arrivée en douceur» pour les cycles 2 à 4 à la «Sonneschoul» de Noertzange. L'accueil des élèves se fait les matins directement dans la salle de classe, ce qui permet aux enseignants d'établir un contact individuel avec chaque élève avant le début des cours. 16 classes ont participé au projet pilote organisé en collaboration avec le «Info-Zentrum Demenz». Il s'agissait d'expliquer aux enfants les différentes facettes de la démence et comment y faire face, car cette maladie touche souvent un membre proche de la famille. Sur la base d'une évaluation positive réalisée par le SCRIPT, il est prévu de généraliser le projet au niveau national. L'échevine a également mentionné l'enseignement musical organisé sur le site de la «Reebou-Schoul» qui permet aux enfants fréquentant le SEA de suivre ces cours sur place sans devoir se déplacer.

Parmi la multitude d'activités organisées dans les écoles, M^{me} Josée Lorsché a cité la journée en forêt, les sorties hebdomadaires en forêt, le projet «Nachhaltigkeit macht Schule» ciblé sur la thématique de l'énergie et des économies d'énergie, le jardinage, l'atelier dédié à la cinématographie et l'éducation aux médias, l'atelier de lecture Anne Frank, les soirées de lecture et projets bibliothécaires, la coupe scolaire, les activités sportives organisées dans le cadre de la LASEP, la journée du sport scolaire et la grande participation des classes au festival LiteraTour.

L'échevine a conclu par dire que le prochain grand challenge serait d'avoir assez d'espace pour dispenser un enseignement de qualité.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a demandé pourquoi, au fil des vingt dernières années, le nombre d'élèves est resté plutôt stable, alors que la population avait fortement augmenté, et si ce phénomène était également observé dans d'autres communes. Il a souhaité savoir si les demandes de scolarisation dans la commune en provenance de la région transfrontalière émanaient d'enfants de nationalité luxembourgeoise dont les parents avaient déménagé en dehors des frontières du pays.

M^{me} Lorsché a répondu qu'en vingt ans, au niveau national, le nombre moyen d'enfants par ménage est passé de 2,1 à 1,7, ce qui explique déjà une certaine diminution de la proportionnalité entre adultes et enfants. Quant aux enfants étant scolarisés dans une autre commune, le nombre est également en baisse. Il s'agit donc tout simplement d'une évolution sociétale. En ce qui concerne les demandes émanant de la région transfrontalière, l'échevine a informé le conseiller qu'il s'agit de parents qui travaillent au Luxembourg et qui, pour diverses raisons, souhaitent que leurs enfants fréquentent une école sur le territoire luxembourgeois. Il ne s'agit donc pas nécessairement de personnes de nationalité luxembourgeoise résidant à l'étranger.

M. Alain Gillet (CSV) a salué la bonne avancée dans la construction du nouveau campus scolaire «Ém de Béchel» et la présentation du campus scolaire Noertzange, comme il y a un manque d'espace évident dans les écoles dû à un changement dans la façon d'éduquer les enfants.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix l'organisation scolaire 2023-2024.

Présentation de l'avant-projet du futur campus scolaire Noertzange

Dans son introduction, le bourgmestre a rappelé que la construction d'une nouvelle maison d'éducation à Noertzange est basée sur le plan directeur pour les infrastructures scolaires et éducatives.

Le collège échevinal avait demandé au bureau MC Luxembourg une mise à jour de l'évolution démographique et des besoins en infrastructures scolaires et d'accueil futurs. Malgré un ralentissement du marché immobilier, les prévisions de 2019 se confirment sur un laps de temps plus étendu et justifient des investissements pour élargir l'offre scolaire et d'accueil.

M. Marc Bohler du service technique a présenté l'avant-projet de la maison d'éducation.

M. Laurent Zeimet a rappelé que le concept architectural se base sur le concept pédagogique innovant élaboré par les experts du bureau «Lern-Landschaften», en collaboration interdisciplinaire avec le personnel enseignant et les éducateurs du SEA. Le bourgmestre a souligné qu'il reviendra au prochain conseil communal de décider le suivi du projet.

Pacte Climat

Convention Klimabündnis

Les conseillers ont approuvé la convention «Klima-Bündnis Lëtzebuerg / Alliance pour le Climat Luxembourg» avec l'Action Solidarité Tiers Monde a.s.b.l. et le Mouvement Écologique a.s.b.l. ayant pour objet de définir les structures, mesures et actions destinées à être réalisés dans le cadre du «Klima-Bündnis» ainsi que les relations entre les différents partenaires de ce projet.

M. Christophe Anthon (CSV) s'est félicité du renouvellement de l'adhésion de la commune à cette convention qui est un instrument international avec plus de 1 900 communes et régions membres à travers l'Europe.

Déclaration d'intention région Sud

Sur proposition de l'échevine M^{me} Josée Lorsché, le conseil a approuvé la déclaration d'intention du Syndicat PRO-SUD avec ses onze communes membres en collaboration avec le ministère de l'Aménagement du territoire pour la mise en œuvre d'une région Sud «Minett Unesco Biosphere» climatiquement neutre d'ici 2050. Les signataires déclarent leur intention de travailler ensemble pour définir une approche régionale climatiquement neutre. L'ambition est de réduire de 55% l'empreinte carbone de la région Sud d'ici 2030 et d'atteindre la neutralité d'ici 2050.

Selon M^{me} Lorsché, cette déclaration revête surtout un caractère symbolique, son contenu n'étant pas très ambitieux, mais qu'il était néanmoins important de soutenir toute initiative dans ce domaine.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) a qualifié cette déclaration comme une bonne initiative et a estimé qu'une approche commune de la région Sud permettrait de créer de meilleures synergies pour aborder la problématique de la transition énergétique.

Finances communales

L'échevin M. Jean Marie Jans (CSV) a rappelé aux conseillers que le budget initialement voté prévoyait 35 millions d'euros pour le financement de nouveaux projets extraordinaires et la modernisation des infrastructures. Or, après la clôture des comptes, il s'est avéré qu'à peu près 30 millions d'euros devraient suffire à ces fins.

Concrètement, il est proposé d'avoir recours à une ligne de préfinancement à hauteur de 12 336 656 euros ainsi qu'à un emprunt de 18 millions d'euros. La ligne de préfinancement est couverte par les subsides garantis par l'État dans le cadre du campus scolaire «Ém de Béchel». Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix la ligne de préfinancement ainsi que l'emprunt.

Convention STEP

L'échevin M. Gusty Graas (DP) a présenté la convention avec le syndicat intercommunal STEP pour l'exploitation de la station d'épuration de Bettembourg et pour la réalisation de toute activité de recyclage et de gestion écologique concernant la mise à disposition des équipements de collecte des eaux usées.

M. Graas a informé les membres du conseil que cette convention introduisait un changement fondamental dans la maintenance du système de collecte. Jusqu'à présent, dans les cinq communes du STEP, les communes étaient seules responsables de l'entretien du réseau de canalisations. Désormais, le STEP sera responsable de la gestion et de l'entretien des tous les collecteurs principaux et des ouvrages d'art. Ainsi, une surveillance et un contrôle plus professionnels et plus ciblés des réseaux seront garantis, la charge de travail des communes sera réduite et les investissements futurs pourront être réalisés à un niveau commun sur le territoire des cinq communes membres du STEP. Les coûts seront pris en charge par le STEP et répartis entre les communes via une clé de répartition. La durée de la convention est de 30 ans avec une clause de reconduction tacite de 10 ans.

L'échevin a profité de l'occasion pour informer les conseillers du début des travaux préparatoires en vue de l'introduction du quatrième niveau de traitement dans les stations d'épuration des communes membres du STEP. Cette quatrième étape permettra d'éliminer les résidus de médicaments et de divers micropolluants. Les travaux dureront au moins cinq ans et le coût actuel du projet s'élève à environ 160 millions d'euros.

M. Roby Biwer (LSAP) s'est félicité de l'introduction prochaine du quatrième niveau d'épuration, qu'il estime urgent, ainsi que de la nouvelle convention qui garantira une gestion plus professionnelle.



Le conseil communal après sa dernière réunion le 26 mai 2023.

La convention avec le STEP a été approuvée à l'unanimité des voix.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Marco Estanqueiro (LSAP) a demandé si le collège échevinal estimait tolérable la publication par le parti DÉI GRÉNG d'un dessin issu de la présentation du plan directeur «Réaménagement du Centre», quelle était la situation juridique en termes de propriété intellectuelle et si la reproduction par des tiers était autorisée.

Le bourgmestre a répondu qu'il est d'usage que les partis représentés au conseil communal aient le droit d'utiliser le matériel visuel présenté au conseil communal. Il expliqua que dans ce cas précis, il s'agissait d'une photo d'un support visuel présenté en séance publique

du conseil communal qui a été exposé à certains endroits publics. Par ailleurs, le bureau d'architecture concerné avait explicitement donné son autorisation de publier la photo.

Projet de résolution déclarant la commune de Bettembourg «lieu sûr pour les femmes»

M. Roby Biwer a présenté au nom du parti LSAP un projet de résolution, déclarant la commune comme «lieu sûr pour les femmes».

M. Laurent Zeimet a proposé que le vote de cette résolution soit reporté au prochain conseil communal, étant donné qu'il ne restait que deux semaines avant les élections communales et que le collège échevinal n'avait pas eu le temps d'étudier le contenu de cette résolution en détail.

Pour clôturer la dernière réunion du conseil communal de cette période de mandat, le bourgmestre M. Laurent Zeimet a remercié tous les membres du conseil pour la bonne collaboration et leur collégialité sur les six dernières années. Ainsi, de 2017 à 2023, le conseil communal s'est réuni pour 41 séances, a approuvé 1 926 délibérations, 24 motions et 2 résolutions ont été traitées, et les conseillers ont posé 148 questions au collège échevinal. Le bourgmestre a également remercié tous les services communaux et les membres de toutes les commissions qui ont aidé dans la préparation des projets et délibérations.

Gemeinderatssitzung, 26.05.2023

ⓘ Die letzte Sitzung des Gemeinderates in dieser Amtsperiode hatte als Hauptthemen die Schulorganisation 2023/2024 und die Vorstellung des Vorprojekts des zukünftigen Schulcampus Nörtzingen.

Auf Antrag der sozialistischen Partei wurde der Punkt über die Genehmigung des Mietvertrags zwischen der Gemeinde und der Genossenschaft TM EnerCoop-Transition Minett für die Zurverfügungstellung des Dachs des künftigen Gebäudes des Schulcampus „Ém de Béchel“ zur Installation von Photovoltaikanlagen einstimmig von der Tagesordnung genommen. Aufgrund der Intervention mehrerer Ratsmitglieder wurde die Frage aufgeworfen, ob es nicht einen Interessenkonflikt gäbe, wenn Ratsmitglieder, die selbst Mitglieder dieser Genossenschaft sind, für diese Genehmigung stimmen würden.

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) informierte den Rat über den Bericht des Landesplanungsministers zu den Stellungnahmen und Bemerkungen, die im Rahmen der Konsultationen zum Entwurf des „Programme directeur d'aménagement du territoire (PDAT)“ eingegangen sind. Der Vorschlag der Gemeinde, Düdelingen-Bettemburg als bipolaren „Centre de développement et d'attraction (CDA)“ zu betrachten, wurde nicht berücksichtigt.

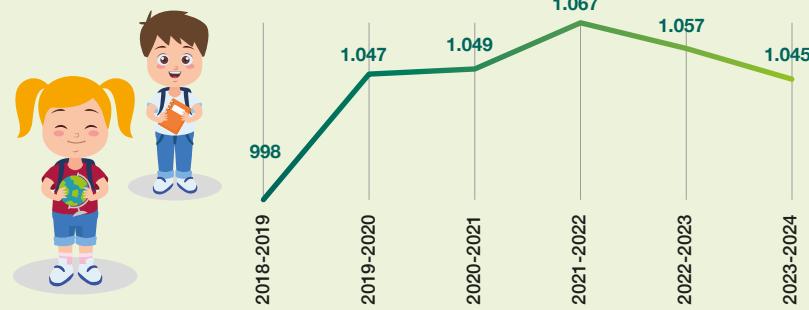
Laurent Zeimet präsentierte den Bericht 2022 des Ombudsdienstes der Gemeinde. 2022 wurde dieser kostenlose Dienst 25 Mal in Anspruch genommen, um Streitigkeiten zwischen Nachbarn zu schlichten.

Vorläufige Schulorganisation 2023/2024

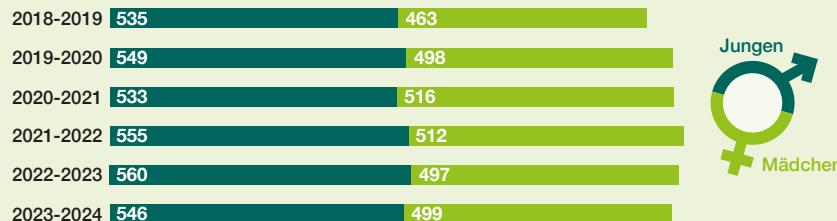
Die Schöffin für Schulpolitik, Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), bedankte sich bei allen Schulpartnern für die gute Zusammenarbeit, bevor sie die Schulorganisation 2023/2024 vorstellte.

Vorläufige Schulorganisation 2023/2024

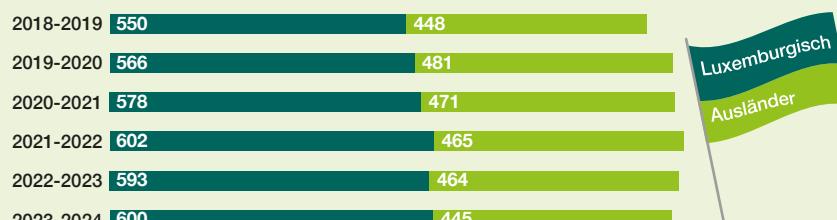
Entwicklung der Schülerzahlen in der Gemeinde Bettemburg



Entwicklung der Schülerzahlen in der Gemeinde Bettemburg nach Geschlecht



Entwicklung der Schülerzahlen in der Gemeinde Bettemburg nach Nationalität



Die Schöffin erinnerte daran, dass die Schulorganisation auf dem Stundenkontingent basiert, das der Gemeinde vom Ministerium für Erziehung, Kinder und Jugend zugeteilt wird. Für das Schuljahr 2023/2024 handelt es sich um 2.221 Wochenstunden, die auf die drei Grundschulen aufgeteilt werden. Der Unterricht wird von den 118 Lehrkräften auf der Dienstaltersliste der Gemeinde und einem

Dutzend zusätzlicher Lehrkräfte, die der Gemeinde noch zugewiesen werden müssen, erteilt. Hinzu kommen drei Stellen, die der Gemeinde außerhalb des Kontingents genehmigt wurden und für Kinder mit besonderen Bedürfnissen zur Verfügung gestellt werden. Drei ständige Ersatzpersonen sowie zwei Lehrkräfte, die den Integrationsklassen zugewiesen werden, und eine halbe Stelle für das Lernzentrum

vervollständigen die abzudeckenden Schulzeiten.

Was die Zahlen betrifft (siehe Grafik), so stellte die Schöffin einen sehr leichten Rückgang der Anzahl der in der Gemeinde eingeschulten Schüler fest. Sie beläuft sich auf 1.045 Schüler, die auf 67 Klassen verteilt werden. Die Klassengröße liegt im Durchschnitt bei 15 Kindern, wobei es große Schwankungen gibt, insbesondere in Nörtzingen, wo die Schaffung zusätzlicher Klassen durch den Mangel an verfügbarem Raum erschwert wird. Da immer mehr Eltern eine doppelte Staatsbürgerschaft besitzen, geht der Anteil der nicht-luxemburgischen Kinder leicht zurück und liegt bei 42,5 %.

Die Zahl der Kinder, die in der Gemeinde wohnen, aber außerhalb von Bettemburg zur Schule gehen, ist ebenfalls leicht rückläufig und beläuft sich auf 131. 48 Kinder, die nicht in der Gemeinde wohnen, werden auf der Grundlage der gesetzlich festgelegten Kriterien in Bettemburg eingeschult. Josée Lorsché bemerkte eine Zunahme der Anfragen von Kindern, die in der Grenzregion leben und die Grundschule in der Gemeinde besuchen möchten.

Für den Zyklus 1 sind 22 Klassen vorgesehen, davon 6 Klassen für die freiwillige Früherziehung, 16 Klassen für die Zyklen 2 und 3 und 13 Klassen für den Zyklus 4. Dies bestätigt eindeutig die Prognosen des nationalen Lebensbaums, wonach die Zahl der Kleinkinder in der Gemeinde verhältnismäßig hoch ist und die Gemeinde daher mehr Platz für Bildungs- und Betreuungseinrichtungen vorsehen muss.

122 Schüler mit besonderen Bedürfnissen besuchen die Grundschule, davon werden 16 vom Förderteam für Kinder mit besonderen Bedürfnissen unterstützt, 44 in Lernzentren und 62 werden durch das integrierte Fördersystem in ihren jeweiligen Klassen betreut.

Das Budget für Ausflüge beträgt 9.500 Euro für Zyklus 1 und 16.500 Euro für die Zyklen 2 bis 4. Die Ferienlager, für die ein Budget von 50.000 Euro vorgesehen ist, werden alle in Luxemburg organisiert, mit Ausnahme im Zyklus 4, in dem auch Reisen ins Ausland organisiert werden können. Die Ferienlager entsprechen umweltfreundlichen Kriterien, die in Zusammenarbeit mit den Schulkomitees festgelegt wurden.

Josée Lorsché stellte anschließend einige pädagogische Projekte vor, darunter das neue Projekt „Arrivée en douceur“ (sanfte Ankunft) für die Zyklen 2 bis 4 in der „Sonneschoul“ in Nörtzingen. Die Schüler werden morgens direkt im Klassenzimmer empfangen, so dass die Lehrkräfte vor Unterrichtsbeginn einen individuellen Kontakt zu jedem Schüler herstellen können. 16 Klassen nahmen an dem Pilotprojekt teil, das in Zusammenarbeit mit dem „Info-Zenter Demenz“ organisiert wurde. Es ging darum, den Kindern die verschiedenen Facetten der Demenz zu erklären und wie man damit umgehen kann, da diese Krankheit oft ein enges Familienmitglied betrifft. Auf der Grundlage einer positiven Bewertung durch das SCRIPT soll das Projekt auf nationaler Ebene ausgeweitet werden. Die Schöffin erwähnte auch den am Standort „Reebou-Schoul“ organisierten Musikunterricht, der es den Kindern, die die SEA besuchen, ermöglicht, daran teilzunehmen, ohne sich an einen anderen Ort begeben zu müssen.

Unter den zahlreichen Aktivitäten, die in den Schulen organisiert werden, nannte Josée Lorsché den Waldtag, die wöchentlichen Ausflüge in den Wald, das Projekt „Nachhaltigkeit macht Schule“, das auf das Thema Energie und Energiesparen ausgerichtet ist, die Gartenarbeit, den Workshop zur Film- und Medienerziehung, die Lesewerkstatt Anne Frank, Leseabende und Bibliotheksprojekte, die „Coupe scolaire“, die sportlichen Aktivitäten im Rahmen der LASEP, den Tag des Schulsports und die große Beteiligung der Klassen am LiteraTour-Festival.

Die Schöffin schloss mit der Bemerkung, dass die nächste große Herausforderung darin bestehe, genügend Platz für einen qualitativ hochwertigen Unterricht zu schaffen.

Patrick Hutmacher (LSAP) fragte, warum die Zahl der Schüler in den letzten 20 Jahren ziemlich stabil geblieben sei, obwohl die Bevölkerung stark gewachsen sei, und ob dies auch in anderen Gemeinden zu beobachten sei. Er wollte wissen, ob die Anträge auf Einschulung in der Gemeinde aus der grenzüberschreitenden Region von Kindern mit luxemburgischer Staatsangehörigkeit stammten, deren Eltern über die Landesgrenzen gezogen sind.

Josée Lorsché antwortete, dass die durchschnittliche Kinderzahl pro Haushalt auf nationaler Ebene innerhalb von 20 Jahren von 2,1 auf 1,7 gesunken ist, was bereits eine gewisse Abnahme des Verhältnisses zwischen Erwachsenen und Kindern erklärt. Was die Kinder betrifft, die in einer anderen Gemeinde zur Schule gehen, so ist die Zahl ebenfalls rückläufig. Es handelt sich also ganz einfach um eine gesellschaftliche Entwicklung. Was die Anträge aus der grenzüberschreitenden Region betrifft, so informierte die Schöffin das Ratsmitglied, dass es sich um Eltern handelt, die in Luxemburg arbeiten und aus verschiedenen Gründen wünschen, dass ihre Kinder eine Schule auf luxemburgischem Gebiet besuchen. Es handelt sich also nicht zwangsläufig um Personen mit luxemburgischer Staatsangehörigkeit, die im Ausland wohnen.

Alain Gillet (CSV) begrüßte den guten Fortschritt beim Bau des neuen Schulcampus „Ém de Béchel“ und die Vorstellung des Schulcampus Nörtzingen, da es einen offensichtlichen Platzmangel in den Schulen gebe, der auf eine Veränderung in der Art und Weise, wie Kinder erzogen werden, zurückzuführen sei.

Der Gemeinderat stimmte der Schulorganisation 2023/2024 einstimmig zu.

Präsentation des Vorprojekts des zukünftigen Schulcampus Nörtzingen

In seiner Einführung erinnerte Bürgermeister Zeimet daran, dass der Bau eines neuen Bildungshauses in Nörtzingen auf dem Masterplan für Schul- und Bildungsinfrastrukturen basiert.

Das Schöffenkollegium hatte das Büro MC Luxembourg um eine Aktualisierung der demografischen Entwicklung und des Bedarfs an zukünftigen Schul- und Betreuungsinfrastrukturen gebeten. Trotz einer Verlangsamung des Immobilienmarktes bestätigen sich die Prognosen für 2019 über einen längeren Zeitraum hinweg und rechtfertigen Investitionen zur Erweiterung des Schul- und Betreuungsangebots.

Marc Bohler vom technischen Dienst stellte den Vorentwurf für das Bildungshaus vor.

Laurent Zeimet ergänzte, dass das architektonische Konzept auf dem innovativen pädagogischen Konzept beruht, das von den Experten des Büros „LernLandschaften“ in interdisziplinärer Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal und den Erziehern des SEA ausgearbeitet wurde. Der Bürgermeister betonte, dass der nächste Gemeinderat über die Weiterverfolgung des Projekts entscheiden muss.

Klimapakt

Klimabündnis-Konvention

Die Ratsmitglieder genehmigten die Konvention „Klima-Bündnis Lëtzebuerg/ Alliance pour le Climat Luxembourg“ mit der Action Solidarité Tiers Monde a.s.b.l. und dem Mouvement Écologique a.s.b.l., die zum Ziel hat, die Strukturen, Maßnahmen und Aktionen, die im Rahmen des „Klima-Bündnis“ durchgeführt werden sollen, sowie die Beziehungen zwischen den verschiedenen Partnern dieses Projekts zu definieren.

Christophe Anthon (CSV) begrüßte die erneute Mitgliedschaft der Gemeinde in dieser Konvention, die ein internationales Instrument mit mehr als 1.900 Mitgliedsgemeinden und -regionen in ganz Europa ist.

Absichtserklärung Region Süd

Auf Vorschlag der Schöffin Josée Lorsché genehmigte der Rat die Absichtserklärung des Syndikats PRO-SUD mit seinen elf Mitgliedsgemeinden in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Raumordnung zur Umsetzung einer klimaneutralen Südregion „Minett Unesco Biosphère“ bis 2050. Die Unterzeichner erklären ihre Absicht, gemeinsam an einem klimaneutralen regionalen Ansatz zu arbeiten. Das Ziel ist es, den CO₂-Fußabdruck der Südregion bis 2030 um 55 % zu reduzieren und bis 2050 klimaneutral zu werden.

Laut Josée Lorsché hat die Erklärung vor allem symbolischen Charakter, da ihr Ziel nicht sehr ambitioniert sei, aber dennoch sei es wichtig, jede Initiative in diesem Bereich zu unterstützen.

Marco Estanqueiro (LSAP) bezeichnete die Erklärung als gute Initiative und meinte, dass ein gemeinsamer Ansatz der südlichen Region bessere Synergien schaffen würde, um die Problematik der Energiewende anzugehen.

Kommunale Finanzen

Schöffe Jean Marie Jans (CSV) erinnerte die Ratsmitglieder daran, dass der ursprünglich verabschiedete Haushalt 35 Millionen Euro für die Finanzierung neuer außerordentlicher Projekte und die Modernisierung der Infrastruktur vorsah. Nach dem Rechnungsabschluss habe sich jedoch herausgestellt, dass etwa 30 Millionen Euro für diese Zwecke ausreichen sollten.

Konkret wird vorgeschlagen, eine Vorfinanzierungsline in Höhe von 12.336.656 Euro sowie eine Anleihe in Höhe von 18 Millionen Euro in Anspruch zu nehmen. Die Vorfinanzierungsline wird durch die vom Staat garantierten

Zuschüsse im Rahmen des Schulcampus „Ëm de Bëchel“ gedeckt. Der Gemeinderat stimmte sowohl der Vorfinanzierungsline als auch der Anleihe einstimmig zu.

STEP-Vereinbarung

Schöffe Gusty Graas (DP) stellte die Vereinbarung mit dem interkommunalen Syndikat STEP für den Betrieb der Kläranlage von Bettemburg und für die Durchführung aller Recycling- und ökologischen Aktivitäten bezüglich der Bereitstellung von Einrichtungen zur Abwassersammlung vor.

Gusty Graas informierte die Ratsmitglieder darüber, dass diese Vereinbarung eine grundlegende Änderung bei der Wartung des Kanalisationssystems einführt. Bisher waren in den fünf STEP-Gemeinden die Gemeinden allein für die Instandhaltung des Kanalisationsnetzes verantwortlich. Von nun an wird der STEP für die Verwaltung und Instandhaltung aller Hauptsammler und Kunstbauten verantwortlich sein. Auf diese Weise wird eine professionellere und gezieltere Überwachung und Kontrolle der Netze gewährleistet, die Arbeitsbelastung der Gemeinden wird verringert und künftige Investitionen können auf dem Gebiet der fünf Mitgliedsgemeinden auf einer gemeinsamen Ebene getätigten werden. Die Kosten werden vom STEP übernommen und über einen Verteilungsschlüssel auf die Gemeinden aufgeteilt. Die Laufzeit der Vereinbarung beträgt 30 Jahre, mit einer stillschweigenden Verlängerungsklausel von 10 Jahren.

Der Schöffe nutzte die Gelegenheit, um die Ratsmitglieder über den Beginn der Vorbereitungsarbeiten für die Einführung der vierten Reinigungsstufe in den Kläranlagen der STEP-Mitgliedsgemeinden zu informieren. Diese vierte Stufe wird die Entfernung von Medikamentenrückständen und verschiedenen Mikroverunreinigungen ermöglichen. Die Arbeiten werden mindestens fünf Jahre dauern und die derzeitigen

Kosten des Projekts belaufen sich auf etwa 160 Millionen Euro.

Roby Biwer (LSAP) begrüßte die bevorstehende Einführung der vierten Reinigungsstufe, die er für dringend erforderlich hält, sowie die neue Vereinbarung, die eine professionellere Verwaltung gewährleisten wird.

Die Vereinbarung mit dem STEP wurde einstimmig angenommen.

Fragen der Ratsmitglieder

Marco Estanqueiro (LSAP) fragte, ob das Schöffenkollegium die Veröffentlichung einer Zeichnung aus der Präsentation des Masterplans „Neugestaltung des Zentrums“ durch die Partei DÉI GRÉNG für tolerierbar halte, wie die Rechtslage in Bezug auf das geistige Eigentum sei und ob die Vervielfältigung durch Dritte erlaubt sei.

Der Bürgermeister antwortete, es sei üblich, dass die im Gemeinderat vertretenen Parteien das Recht haben, das dem Gemeinderat vorgelegte Bildmaterial zu verwenden. Er erläuterte, dass es sich in diesem Fall um ein Foto des visuellen Materials handelte, das in der öffentlichen Sitzung des Gemeinderats vorgestellt und an bestimmten öffentlichen Orten ausgestellt wurde. Außerdem hatte das betreffende Architekturbüro ausdrücklich seine Genehmigung zur Veröffentlichung des Fotos erteilt.

Entwurf einer Resolution, die die Gemeinde Bettemburg zum „sicheren Ort für Frauen“ erklärt

Roby Biwer brachte im Namen der LSAP-Partei einen Entschließungsentwurf ein, in dem die Gemeinde zum „sicheren Ort für Frauen“ erklärt würde.

Bürgermeister Zeimet schlug vor, die Abstimmung über diese Resolution dem

nächsten Gemeinderat zu überlassen, da es nur noch zwei Wochen bis zu den Kommunalwahlen seien und das Schöffenkollegium keine Zeit gehabt habe, den Inhalt dieser Resolution im Detail zu studieren.

Zum Abschluss der letzten Sitzung des Gemeinderats in dieser Amtsperiode dankte Bürgermeister Laurent Zeimet allen Ratsmitgliedern für die gute Zusammenarbeit und ihre Kollegialität in den vergangenen 6 Jahren. So trat der Gemeinderat von 2017 bis 2023 zu 41 Sitzungen zusammen, verabschiedete 1.926 Beschlüsse, 24 Motiven und 2 Resolutionen wurden behandelt und die Ratsmitglieder stellten 148 Fragen an das Schöffenkollegium. Der Bürgermeister dankte auch allen Gemeindediensten und den Mitgliedern aller Ausschüsse, die bei der Vorbereitung der Entwürfe und Beratungen geholfen haben.



D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO*



Engagement, Fréndschaften a Liblingsplazen

D'Aline Kmec an de Christian Thiry wunne mat hire Kanner, Sophie a Louis, zu Beetebuerg an der Géigend vum Waassertuerm. Wéi de Krich an der Ukraine ausgebrach war, wousste si, dass si hëllefe wëllen. Dofir ass am Fréijoer 2022 eng ukraïnesch Famill bei hinnen erageplännert, a si sinn zu enger grousser Famill zesummegegewuess. Elo kënnen d'Kanner hir Liblingsplaze mat hiren neie Frënn deelen.

© Marc Lazzarini

Engagement, amitiés et endroits préférés

Aline Kmec et Christian Thiry vivent avec leurs enfants, Sophie et Louis, à Bettembourg près du château d'eau. Lorsque la guerre a éclaté en Ukraine, ils ont voulu aider. Ainsi, au printemps 2022, ils ont accueilli une famille ukrainienne et ils forment aujourd'hui une grande famille. Les enfants peuvent désormais partager leurs endroits préférés avec leurs nouveaux amis.

IMPRESSIONUM

© Administration communale de Bettembourg/2023

Tirage: 5 000 exemplaires

Coordination: Service communication et culture/
Administration communale de Bettembourg

Textes: Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans, Service communication et culture/Administration communale de Bettembourg, Service écologique, Service à l'égalité des chances, Service d'éducation et d'accueil, Service technique, Service urbanisme, binsfeld

Images: Administration communale de Bettembourg (pp. 2, 6, 8, 14-16, 24, 28, 40, 44), Alain Piron (pp. 4/5, 7, 34, 39), Andy Genen (p. 32), CFL (p. 30), Christof Weber (pp. 34, 36, 49), Guy Wolff (p. 3), Marc Lazzarini - standart (pp. Couverture, 7-10), Josée Lorsché (p. 6), Couverture Brochure CS Sporting Nitia Bettembourg (p. 13), Brochure Coupe du Souvenir SC Bettembourg (p. 14), Flavio Da Costa (pp. 17-19), iStock (p. 18), Unsplash (p. 18), Eltereforum (p. 23), Klima-Agence (p. 24), Sängerfreid (pp. 26/27), Sophie Margue (p. 25), Tom Wagner (p. 29), SIP/Jean-Christophe Verhaegen (p. 36)

Conception et réalisation: binsfeld

Imprimé au Luxembourg

Abonnement gratuit: «eise buet» est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24 et 7j/7 SUDénergie S.A.	55 66 55 66
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	55 66 55-1
ou consulter le site	sudenergie.lu

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A.	80 02 99 00
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	2624-1
ou consulter le site	creos.lu

Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau	51 80 80-2859
Pour plus d'informations, veuillez consulter le site	bettembourg.lu

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence	51 80 80-2802
--------------------------------------	----------------------

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz **55 66 55 66** Électricité **80 02 99 00** Urgences Eau/Canalisations **51 80 80-2802**

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

Abonnez-vous
à notre newsletter
en vous inscrivant sur
bei-eis.lu/Newsletter

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h-11h30 et 14h-16h30

«Laangen Donneschden»
Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,
les démarches administratives au «Biergerzenter»
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



Découvrez également toutes les informations qui vous intéressent sur l'appli Bettembourg.
Entdecken Sie alle wichtigen Inhalte, die Sie interessieren, jetzt auch in der Bettemburg-App.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Accueil concierges	51 80 80-2860
Agents municipaux	51 80 80-2863
Biergerzenter	51 80 80-2835
Communication et culture	51 80 80-2899
État civil	51 80 80-2834
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Recette	51 80 80-2841
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service des finances	51 80 80-2839
Service des régies	51 80 80-2814
Service du personnel	51 80 80-2853
Service écologique	51 80 80-2848

Service facturation	51 80 80-2840
Service médiation	51 80 80-2828
Service scolaire	51 80 80-2823
Service technique	51 80 80-2850
Service urbanisme	51 80 80-2852

Autres numéros utiles

Centre d'incendie et de secours Bettembourg	49 77 1-64 00
Centre sportif	51 80 80-6900
CIGL	26 51 05-76
eisen e-Bus	51 80 80-2880
Garde forestier	51 80 80-2846
Maison des jeunes	51 80 80-6219
Office Social	26 51 66-1
Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
Police-urgence	113
Service de secours	112